Revue éditée par Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l., Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles, Tel/Fax : 02/511 34 20 (ne paraît pas en juillet et en août)
Tijdschrift van Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw Vlaamsesteenweg 33, te 1000 Brussel (geen uitgave in juli en augustus). E-mail: info@arthis.org

Quoi de Neuf?

BELGIQUE – BELGIË
P.P.
1000 BRUXELLES 1
P008528

N° 111
SEPTEMBRE - DECEMBRE
SEPTEMBER - DECEMBER
2018



Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl ARTHIS **Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw**

Bureau de dépôt/Postkantoor
1000 Bruxelles/Brussel

Ed. Resp/V.U. Carmen Leliana Draghici
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles
Vlaamsesteenweg 33, 1000 Brussel

Sommaire / Inhoud

Rencontre littéraire – La Langue Roumaine /*Literaire ontmoeting – de Roemeense Taal*	3
Avatarurile limbii române	4
Fui – Mihai Maces	5
Fête de la rue de Flandre – Rencontre associations / *Feest van de Vlaamsesteenweg – Ontmoeting verenigingen*	7
Exposition / *Tentoonstelling – Natalia Plamadeala*	8
Concert Eterna – Eugen Doga	9
Cuisine du monde / *Wereldkeuken*	12
Cours chez Arthis / *Lessen bij Arthis*	13
Elections communales en Belgique / *Gemeenteraadsverkiezingen in België*	14
Divercity	16
Lancement de livre /*Boekvoorstelling – Veronica Balaj*	17
9 pour la Roumanie Magique / *9 voor Magisch Roemenië*	19
Zamfira	21
Minderhedenforum	23
Expositions : Roms dans le cadre de Arthis / *Tentoonstellingen : Roma bij Arthis*	24
Visites / *Bezoeken*	25
Jam session et rencontre musicale / *Jamsessie en muzikale ontmoeting – Tcha Limberger*	26
Soirée bulgare / *Bulgaarse avond*	27
Contactdag ADR-Vlaanderen	28
Centenaire de la Roumanie / *Eeuwfeest van Roemenië*	29
Lumina Alba	29
Histoires d'hiver / Winterse verhalen	31
Fête de Saint Nicolas / *Sinterklaasfeest*	34
Marché d'art roumain / *Roemeense kunstmarkt*	35
Anniversaire – 5 ans Radio-TV Arthis / *Verjaardag Radio-TV Arthis – 5 jaar*	37
Radio-TV Arthis	40
Roumains centenaires / *Honderjarige Roemenen*	42
Atelier choux farcis / *Kookworkshoop Gevulde koolbladeren*	43
Truffes aux fruits secs / *Truffels met gedroogd fruit*	46
Concert – Gabriel Daia	48
Lancement de livre / *Boekvoorstelling - Georgeta Suta*	49
Table ronde : Le chemin vers l'amour de soi / *Ronde tafel : De weg naar eigenliefde*	51
Parcours culinaire / *Culinaire route*	52
Lancement de livre / *Boekvoorstelling – Monica Dimitriu*	55
Soirée roumaine / *Roemeense avond : Cu colinda pe la voi !*	57
Arthis – Association régionale / *Arthis – Regionale vereniging*	58
Annonces – indépendants / *Advertenties - zelfstandigen*	63
Si cela vous intéresse… / *Mocht het u interesseren…*	64

LES LOCAUX DE ARTHIS - LA MAISON CULTURELLE BELGO-ROUMAINE A.S.B.L. SE TROUVENT AU : RUE DE FLANDRE 33, 1000 BRUXELLES
ARTHIS - HET BELGISCH-ROEMEENS CULTUREEL HUIS VZW BEVINDT ZICH IN DE VLAAMSESTEENWEG 33, 1000 BRUSSEL
Tel. / Fax: 02/511.34.20 E-mail : info@arthis.org Site : www.arthis.org
Pour devenir membre/ Om lid te worden: cotisation/ lidgeld: 25 €/an – compte BE30 001-2904794-11 (fr) ou/of BE27 001-3513143-73 (nl)

Collectif de rédaction/Redactie: Carmen Drăghici, Alida Vulpe, Ruben Wullaert, Cristina Mandea, Liviu Hopârtean, Cosmin Hopârtean, Elena Lupu
Couverture / Cover: Liviu Hopârtean

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Basarabeanca & Euro-Mara Events

organisent/organiseren

Dans le cadre de la Fête de la Langue Roumaine / In het kader van het Feest van de Roemeense Taal

Rencontre littéraire et lecture de textes
écrits par des auteurs de Belgique participants au projet online « Pensées pour la langue maternelle ! »

Literaire ontmoeting en presentatie van teksten
van schrijvers die in België wonen en deelnamen aan het online project "Uw gedacht voor de moedertaal!"

VE/VR 31.08.2018 *à/om* **18:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Campagne online initiée à l'occasion de la Fête de la Langue Roumaine, dédiée aux communautés roumaines du monde entier

Online campagne, gelanceerd ter gelegenheid van het Feest van het Roemeens, opgedragen aan de Roemeense gemeenschappen wereldwijd

En coll. avec/ I.s.m.: Radio-TV Arthis. Avec le soutien de/Met de steun van : Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ministère des roumains de Partout dans le Monde/Ministerie van Roemenen in de hele wereld

Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine, Euro-Mara Events et Basarabeanca ont initié la campagne online #ZiuaLimbiiRomâne, via Facebook, à l'occasion de la Fête de la Langue Roumaine, célébrée chaque année le 31 août et ont invité leurs amis à écrire quelques pensées dédiées à la langue maternelle. Radio-TV Arthis va reprendre les messages et les présentera à son public !

Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Euro-Mara Events en Basarabeanca starten in het kader van de campagne #ZiuaLimbiiRomâne een online campagne via Facebook ter gelegenheid van het Feest van het Roemeens dat wordt gevierd op 31 augustus. U wordt uitgenodigd om enkele gedachten neer te schrijven rond uw moedertaal. Radio-TV Arthis zal uw woorden hernemen en tot bij het publiek brengen!

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Română, Basarabeanca si Asociatia Euro-Mara Events

organizeaza

În cadrul Zilei Limbii Române

Vineri 31.08.2018 *la ora* **18:30** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Întâlnire literara si lectura de texte cu autorii din Belgia participanti la proiectul Sa-i scriem limbii române !

Ca urmare a campaniei initiate cu ocazia sarbatoririi Zilei Limbii Române în comunitatile de români din afara granitei



MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În colaborare cu Radio-TV Arthis. În cadrul proiectului « 100 de ani Romania - Sub semnul Centenarului la Bruxelles ». Cu sprijinul : Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles.

Vorbim româneste, gândim româneste, visam româneste !

Limba materna este cea în care îti poti exprima cel mai bine sentimentele, opiniile, atitudinile. Ea este matricea în care te dezvolti, traiesti, îti exprimi emotiile si cladesti relatii cu cei apropiati. Este legatura cu sufletul ! În cadrul campaniei #ZiuaLimbiiRomâne, Arthis - Casa de Cultura Belgo-Română a initiat acest eveniment cu ocazia Zilei Limbii Române, sarbatorita în data de 31 august, si a invitat publicul larg sa astearna online câteva gânduri pe care sa le dedice acestei sarbatori.

În cadrul unei emisiuni speciale, Radio-TV Arthis va prelua mesajele trimise si le va prezenta ascultatorilor sai.

Avatarurile limbii române !



O limba evolueaza ! Foarte adevarat !
Limba româna evolueaza ! Foarte adevarat ! Spre ce ?
Avatarurile vorbesc limba româna ?

Am încercat sa comunic cu aceste avataruri cu nume în limba româna si mi-am dat seama ca ceea ce eu numeam conversatie în limba materna, nu simboliza acelasi lucru !

Am stat de vorba cu Gina cea Frumusica, cu Blogherita desteapta, cu Aventurierul Nico, cu Seful Coco sau cu Ea/El, chiar ea/el, ca sa nu mai vorbesc de oameni cu titluri de noblete ! Avatarurile si-au aservit limba pentru a se ascunde, pentru a ataca, pentru a fi mai frumoase, mai destepte, mai respectate ! Dincolo de imagini surâzatoare si-au etalat limba româna care-i demasca! O limba surda, schimonosita, sucita, o limba vulgara, îmbracata în haine prea largi, prea strâmte sau prea scurte!
Limba româna s-a scurtat si ea si comunica în propozitii reduse, cu mesaj ! Doar cu mesaj primar !

Moderatorii limbii române au ca regula, sa nu va legati de limba oamenilor ! Fiecare are limba lui româna ! E doar titlul în diversitate !

În tara avatarurilor limbii române, dresorii conversatiilor se folosesc de precaritatea limbii pentru a se cocota pe zidurile oamenilor ! De acolo ei apostrofeaza, trâmbiteaza si scandeaza, pe umeri de avataruri enervate, limba româna cea schiloada a ascunsilor din emoticoane suparate, distribuita la infinit!
Aici, pentru a patrunde, îti trebuie o noua limba româna ! Cea evoluata, despre care vorbeam ?!
Laicuitii tarii avatarurilor sunt cei care ne marcheaza viata, sunt cei care îi impun limbii române cum sa fie vorbita în tara lor, o tara cu reguli fara legi, mai democratica decât democratia.

Si limba româna timida se retrage în coltul ei, din ce în ce mai strâmt asteptând, ca din când în când, cineva sa-i scrie o epistola pentru a-i alina durerea !

Te doare, limba româna ?! Esti bine, limba româna ?!
Ne este dor de tine, de sunetul senin, de pacea cea albastra,
de versul tau zglobiu,
de mândrul Eminescu,
de Creanga,
de Stanescu !
Ne este dor de limba nevorbita din piatra lui Brâncusi,
din muzica Poemei lui Enescu
sau din Balada simpla a lui Porumbescu !
Ne plânge dorul de limba nostra românească,
Si hai sa o vorbim asa cum noi am învatat acasa !

La Multi Ani Limba Româna,
Carmen Leliana Draghici

Fui, de Mihai Măceș

Mihai Măceș este un poet în cel mai profund sens al cuvântului, constatare confirmată la fiecare incursiune, indiferent cât de holomerică, în universul său liric original și incitant. La fel stau lucrurile și când deschidem paginile volumului Fui, o colecție de poeme care pendulează tematic între certitudini și îndoieli, între iubire și dezolare, între dureroase interogații și revelatoare tăceri, între a fi și a nu fi, sau, dacă vreți, între fui și nu fui, un dublet al perfectului simplu sub semnul căruia stau și dilemele recente, și aporiile perene:

ce să mai zic şi ce să tac cu vină
când pe pământ atâtea se întâmplă
şi când aflăm că viaţa e puţină
ne îngropăm plecările sub tâmplă...

Versurile curg și se scurg în șuvoaie nestăvilite și, pe oriunde s-ar ramifica ele, converg într-un final spre un estuar ideatic care induce nevoia imediată de reflecție și de introspecție:

eternitatea-mbracă mantia răbdării
răstignim iluzii
spaţiul dintre ploi
e săgetat de pescăruşi
iubito
doar respirând lumina
vom locui secunda
de dincolo de gând...

Mihai Măceș este aici un modern deghizat în clasic și, sub imperiul unui reflex ludic, ne face șăgalnic cu ochiul când îndeasă paradoxuri între puncte ce suspendă pe termen nelimitat începuturile și sfârșiturile. Versul e liber și atunci când îți caută rima, nu se lasă încorsetat de canoane și rigori, are un ritm interior vivace prin care stările, meta-stările, trăirile și meta-trăirile se transfigurează în verb, devin ireversibil idee, poeme într-un cuvânt:

eu...
fui...
(cu)vântul...
umbra...
visul...
veşnicia...
....femeia...
roua...
pasărea...
abisul...

În Fui, Mihai Măceș își contrapunctează frământările profunde cu efuziuni ludice pline de originalitate, un exercițiu liric à la Villon sau Foarță ce ne revigorează certitudinea că avem de-a face cu un creator redutabil de literatură autentică, un reprezentant de marcă al poeziei românești contemporane.

Constantin Tranca

Născut în 1951, în comuna Măceşu de Sus, judeţul Dolj, Mihai Măceş are 9 volume publicate și încă trei în curs de apariție.

... spre dimineata va ploua cu greieri

... spre dimineata va ploua cu greieri
tulburând
echilibrul firului de iarba
în umbra caruia ma ascund de roua lumii
tu stai în genunchi
în mijlocul câmpului
si-mparti în doua
mângâindu-l
întunericul cu palmele tale
si în palme
îti creste un salcâm care arde
începe vânatoarea
prin jungla cuvintelor
iar în vale
încep amintirle
din firida timpului apoi
frica purtând în spate
totdeauna
un învingator
care n-are nevoie
de învinsi de ploi
ca o piatra de moara
e
pacatul de-a ramâne singuri
pe umerii zilei
masluind într-o doara
speranta printre palmele veacului
din nu stiu ce orgoliu
încalcând ritualul
spalate de lumina carui astru
se rasfatau privirile tale
iubito
lânga un arbore albastru...

Din volumul „Fui - stari si alte poeme”

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Street Art Music

organisent/organiseren

Diverses activités et rencontres avec les musiciens de rue
Répétitions, sessions d'information, rencontres, CV's, traductions etc.

Diverse activiteiten en ontmoetingen met straatmuzikanten
Repetities, infosessies, ontmoetingen, Cv's, vertalingen enz.

Avec le soutien de/met steun van : Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française – Cocof – FIPI

N'hésitez pas à contacter Arthis si vous souhaitez organiser un concert, une animation ou une activité artistique avec des musiciens talentueux d'origine roumaine et/ou roma !

Aarzel niet om contact op te nemen met Arthis als u een concert, presentatie of artistieke activiteit wil organiseren met muzikale talenten van Roemeense herkomst of met Roma!

Contact: info@arthis.org; 02/511 34 20 - Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Radio-TV Arthis îsi largeste echipa

01.09.2018 *la ora* **18:30** *la* **Arthis – Formare în jurnalisml radio**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Aveti o pasiune pentru jurnalism ? Doriti sa va implicati într-o activitate benevola alaturi de oameni dinamici, pasionati de radio si de imagine ? Atunci, va puteti alatura echipei nostre de jurnalisti si tehnicieni de la Radio-TV Arthis !

Cunoasteti Radio-TV Arthis ?
Radio-TV Arthis este un post de radio-televiziune online, cu sediul la Bruxelles, la Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna. De patru ani, cu un grup de pasionati, transmitem informatii sociale, culturale si educative din capitala Europei.
În fiecare an, Radio-TV Arthis îsi largeste echipa !
Veniti cu noi sa dam sens cuvântului si imaginii !

Pentru informatii, contactati-ne pentru o întâlnire la Arthis pâna pe 28 august 2018 la :
02/511 34 20 sau info@arthis.org - Arthis – Casa de Cultura Belgo Româna, Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Ponctuellement chez Arthis, dans le cadre du Piano B-Art, à partir de 21h00 :
Abonnez-vous à notre newsletter via info@arthis.be et restez informé!
Musique du monde et musique classique

Bij gelegenheid, bij Arthis. In het kader van Piano B-Art om 21u.
Schrijf je in op onze nieuwsbrief via info@arthis.be en blijf op de hoogte!
Wereldmuziek en klassieke muziek

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Les lundis des rencontres citoyennes chez Arthis
De maandagen van de burgerontmoetingen bij Arthis

9 séances de débats sur des thèmes d'intérêt général / 9 debatten rond algemeen relevante thema's

En coll. avec/i.s.m.: Basarabeanca, Euro-Mara Events, Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen, Street Art Music, Elle/Zij - Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België; Avec le soutien de/met steun van : Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof – FIPI

Fête de la rue de Flandre – Bruxelles
Feest van de Vlaamsesteenweg – Brussel

15-16.09.2018 *de/van* **10:00** *à/tot* **19:00**

Rencontre annuelle des associations sous la coupole de Arthis
Jaarlijkse bijeenkomsten met de lokale verenigingen

DI/ZO 16.09.2018 *àpd/vanaf* **14:00** *chez /bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

En coll. avec/I.s.m.: Arthis asbl/vzw, Euro-Mara Events, Radio-TV Arthis, Zamfira, I-Art, Femmes Roma/ Romavrouwen, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België
Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel



Fête de la rue de Flandre – Bruxelles

Comme chaque année, à Bruxelles, on fête le dimanche sans voiture. C'est le moment choisi par le quartier de la rue de Flandre pour lancer des activités variées et festives. Les voisins et les amis se retrouvent dans une ambiance conviviale et multiculturelle. Arthis participe à la Fête de la rue de Flandre avec: des animations musicales, des danses traditionnelles et des dégustations.

Rencontres annuelles des associations sous la coupole de Arthis

Arthis est reconnue par la VGC (Commission communautaire flamande) en tant qu'association régionale. Sous sa coupole fonctionnent 15 associations locales reconnues. Le rôle de Arthis est de soutenir ces associations à se développer et à se professionnaliser dans le fonctionnement et dans l'organisation des activités. Nos associations : Arthis Artists, Basarabeanca, Euro Mara Events, I-Art, KomBust, MusicArthis-Piano B-Art, Orpheus, Radio-TV Arthis, Elle/Zij - Roemeense vrouwen in België, Romavrouwen, Street Art Music, StuRo, Vereniging van Roemeense Ouders in België, We in Europe, Zamfira



Feest van de Vlaamsesteenweg – Brussel

Zoals elk jaar vieren we in Brussel autoloze zondag. Dit is het geknipte moment voor de Vlaamsesteenwegwijk om allerlei activiteiten en festiviteiten te organiseren. Buurtbewoners en vrienden ontmoeten elkaar in een gemoedelijke en multiculturele sfeer. Arthis neemt deel aan het feest van de Vlaamsesteenweg met muzikale voorstellingen, traditionele dansoptredens en culinaire proevertjes.

Jaarlijkse bijeenkomsten met de lokale verenigingen

Arthis is door de Vlaamse Gemeenschapscommissie erkend als regionale vereniging. Zo is Arthis een koepelorganisatie voor 15 actieve, erkende lokale verenigingen. Arthis ondersteunt hen en hun vrijwilligers in hun ontwikkelen, professionalisering en bij de organisatie van hun activiteiten. Naast geregelde (in)formele contactmomenten organiseren we jaarlijks een gezamenlijk ontmoetingsmoment voor alle verenigingen. Dit is de uitgelezen kans voor algemene reflectie en evaluatie. Ook nieuwe kansen en informatie over activiteiten organiseren en samenwerkingen op touw zetten in de Brusselse context komen aan bod.

Onze verenigingen: Arthis Artists, Basarabeanca, Euro Mara Events, I-Art, KomBust, MusicArthis-Piano B-Art, Orpheus, Radio-TV Arthis, Elle/Zij - Roemeense vrouwen in België, Romavrouwen, Street Art Music, StuRo, Vereniging van Roemeense Ouders in België, We In Europe, Zamfira.

Sarbatoarea anuala a cartierului Rue de Flandre – Bruxelles

15-16.09.2018 *între orele* **10:00-19:00**

Întâlnirea anuala a asociatiilor sub cupola Arthis

Duminica 16.09.2018 *la ora* **14:00 l***a* **Arthis**

În colaborare cu : Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Euro-Mara Events, Radio-TV Arthis, Zamfira, I-Art, Femei Roma, Elle/Zij – Femei Române în Belgia. Cu sprijinul : Primariei Orasului Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds

Sarbatoarea anuala a cartierului Rue de Flandre – Bruxelles

Ca în fiecare an, la Bruxelles, cu ocazia Zilei fara masini, cartierul din zona Rue de Flandre organizeaza diferite activitati festive. Vecini si prieteni se regasesc într-o atmosfera conviviala si multiculturala.
Arthis participa la acest eveniment cu : animatii muzicale, dansuri traditionale românesti si prezentare de specialitati culinare românesti.

Întâlnirea anuala a asociatiilor sub cupola Arthis

Arthis este recunoscuta de Comisia Comunitara Flamanda (VGC) ca asociatie regionala. Sub cupola sa functioneaza 15 asociatii locale recunoscute. Rolul Arthis este sa le sustina în dezvoltarea activitatilor si functionarea lor. Asociatii locale recunoscute de Comisia Comunitara Flamanda : Arthis Artists, Basarabeanca, Euro Mara Events, I-Art, KomBust, MusicArthis-Piano B-Art, Orpheus, Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femei Române în Belgia, Femei Roma, Street Art Music, StuRo, Asociatia Parintilor Români în Belgia





La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Exposition de peinture
Tentoonstelling schilderijen

Artiste/Kunstenares : Natalia Plamadeala

14.09-08.10.2018
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Weekend d'ouverture/Openingsweekend: 15-16.09.2018
A l'occasion de la Fête de la Rue de Flandre
Ter gelegenheid van het Feest van de Vlaamsesteenweg

En coll. avec/I.s.m. : Association Je pense à la Terre, Arthis Artists

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI



Dans le cadre du projet « La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles »/In het kader van het project "100 jaar Roemenië"
Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des roumains de Partout dans le Monde/Ministerie van Roemenen in het Buitenland

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren



Concert extraordinaire / Buitengewoon concert Eterna

avec/met ***Eugen Doga***

ME/WO 26.09.2018 *à/om* **20:00 - Conservatoire Royal de Bruxelles**
Rue de la Régence 30 Regentschapsstraat, 1000 Bruxelles/Brussel

Accompagné par/Samen met:
Mariana Bulicanu *– soprano/sopraan*
Dumitru Mîtu *– ténor/tenor*
Le quatuor Elegance Kwartet

À l'occasion de cet événement aura également lieu le lancement à Bruxelles de la collection de CD-s Eterna - rythmes universels.
Ter gelegenheid van dit concert wordt de muziekbox « Eterna - universele ritmes » voorgesteld

Réservation avant le/Reservatie vóór 25.09.2018 : 02/511 34 20 - info@arthis.org - Entrée/Toegangsprijs: 10 €

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

En coll. avec/I.s.m.: Ambassade de la République de Moldova au Royaume de Belgique/de Ambassade van de Republiek Moldavië in België, Institut Européen pour la Moldavie/Europees Instituut voor Moldavië, Groupe Moldoveni din Belgia, MusicArthis Piano B-Art, Basarabeanca, Radio TV-Arthis. Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project "100 jaar Roemenië". Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des roumains de Partout dans le Monde/Ministerie van Roemenen in het Buitenland, Tarom

A l'occasion du Centenaire de la Roumanie, Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a l'honneur de vous présenter le grand compositeur roumain, Eugen Doga. Il sera accompagné par le quatuor Elégance de la République de Moldova, la soliste Mariana Bulicanu, soprano au Théâtre National d'Opéra et le ténor Dumitru Mîtu.



Considéré comme le plus grand compositeur roumain encore en vie, la musique de Eugen Doga a retenti dans les plus grandes salles de concerts du monde et a été la colonne sonore de nombreux films à succès ou pièces de théâtre. Son talent incontestable a été reconnu par l'UNESCO et la valse incluse dans la colonne sonore du film « Ma douce et tendre bête » est considérée comme étant le quatrième chef d'œuvre musical du XXème siècle.

Ter gelegenheid van "100 jaar Roemenië" heeft Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis de eer om u de Roemeense maestro-componist te presenteren. Hij wordt vergezeld door het Elegance Kwartet, soliste Mariana Bulicanu en tenor Dumitru Mîtu, allen verbonden aan het Nationaal Theater van de Opera, Republiek Moldavië.

Zijn muziek wordt gebracht in de grootste concertzalen ter wereld en vormt de soundtrack bij talrijke films en theaterstukken. Zijn onbetwistbare talent werd erkend door UNESCO. Zijn wals in de film « Ma douce et tendre bête » wordt gezien als het 4de grootste muzikale meesterwerk van de 20ste eeuw.



Le nom de Eugen Doga est devenu connu surtout grâce aux films « Les Leoutars » et « Les tsiganes montent au ciel » du grand réalisateur Emil Loteanu. Il a composé de la musique pour ballet, des quatuors, des mélodies lyriques, de la musique pour des pièces de théâtre et pour plus de 200 films. Il a composé également la musique pour le film d'animation « Maria Mirabela », réalisé par Ion Popescu Gopo.



« Maître en Arts, Artiste du Peuple, Homme du Millenium », Eugen Doga est né le 1er mars 1937 dans le village de Mocra, aujourd'hui en Transnistrie, et il a reçu, tout au long de sa vie, de nombreuses distinctions et prix nationaux et internationaux. Le compositeur Eugen Doga est membre titulaire de l'Académie des Sciences de la République de Moldova, membre d'honneur de l'Académie Européenne des Sciences et Arts, Chevalier de l'Ordre de la République de Moldova et Chevalier de l'Ordre de l'Etoile de Roumanie, avec le grade d'officier. Il a également reçu les plus grandes distinctions de la Fédération de Russie.

L'année 2017 a été déclarée année Eugen Doga en République de Moldova, en hommage à l'anniversaire des 80 ans du grand artiste.

Eugen Doga est reconnu au niveau international, à côté de George Enesco, comme l'un des grands noms de la musique classique.



Hij verwierf zijn bekendheid vooral dankzij de films « Les Leoutars » en « Les tsiganes montent au ciel » van de beroemde regisseur Emil Loteanu (1936, Clocusna, Moldavië -2003, Moskou). Doga componeerde muziek voor ballet, kwartet, opera, theaterstukken en meer dan 200 films. Ook de soundtrack bij Ion Popescu Gopos animatiefilm is van zijn hand.

Eugen Doga werd op 1 maart 1937 geboren in Mocra, dat nu gelegen is in Transnistrië. Hij ontving vele onderscheidingen - Meester in de Kunsten, Kunstenaar van het Volk, Man van het Millenium - en (inter)nationale prijzen. Hij is titeldragend lid van de Academie van Wetenschappen in de Republiek Moldavië, erelid van de Europese Academie van Wetenschappen en Kunst, Ridder in de Orde van de Republiek Moldavië en Ridder-Officier in de Ordre van "De Roemeense Ster". Hij had eveneens de eer om hoge onderscheidingen van de Russische Federatie in ontvangst te nemen.

2017 was het Eugen Doga-jaar in de Republiek Moldavië ter ere van zijn 80ste verjaardag.

Eugen Doga is wereldwijd bekend als een van de grootste, levende Roemeense componisten. Naast George Enesco is hij een van de grote namen in de wereld van de klassieke muziek.

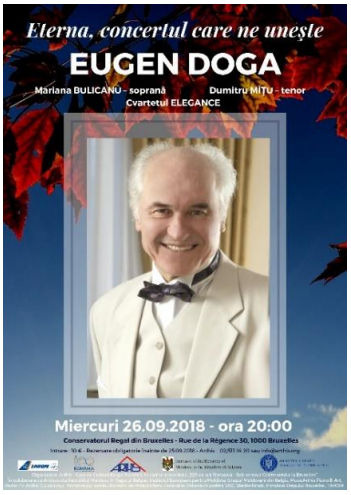
Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna

organizeaza

Concertul extraordinar Eterna

cu

Maestrul Eugen Doga



Miercuri 26.09.2018 *la ora* **20:00** *la* **Conservatorul Regal din Bruxelles**
Rue de la Régence 30, 1000 Bruxelles

Acompaniat de:
Mariana Bulicanu *– soprana*
Dumitru Mîtu *– tenor*
Cvartetul Elegance

Cu ocazia acestui eveniment va avea loc si lansarea colectiei de CD-uri Eterna - ritmuri universale
Rezervare obligatorie înainte de 25.09.2018 : 02/511 34 20 - info@arthis.org - Intrare : 10 €

În colaborare cu Ambasada Republicii Moldova în Regatul Belgiei, Institutul European pentru Moldova, Grupul „Moldoveni din Belgia”, MusicArthis Piano B-Art, Basarabeanca, Radio TV-Arthis
În cadrul proiectului „100 de ani Romania - Sub semnul Centenarului la Bruxelles”.

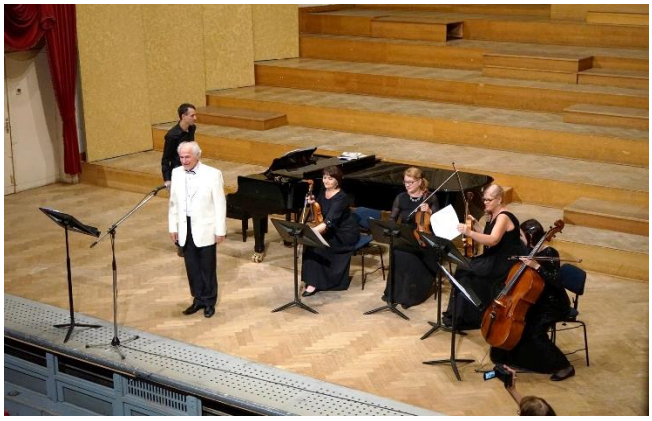
MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Cu sprijinul : Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, TAROM, Primariei Orasului Bruxelles.

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna are onoarea sa va prezinte, cu ocazia sarbatoririi Centenarului Marii Uniri, pe maestrul Eugen Doga care ne va interpreta binecunoscutele sale compozitii. Maestrul Eugen Doga va fi acompaniat de cvartetul Elegance, de solista Mariana Bulicanu, soprana la Teatrul National de Opera din Republica Moldova si de tenorul Dumitru Mîtu.

Considerat cel mai mare compozitor român în viata, muzica sa a rasunat în importante sali de concerte din lume si a fost coloana sonora a unor filme de succes sau a putut fi auzita în spectacole de teatru. Talentul incontestabil al lui Eugen Doga este recunoscut si de UNESCO, pentru care valsul inclus în coloana sonora a filmului „Gingasa si tandra mea fiara” este considerat a patra capodopera muzicala a secolului XX. Numele lui Eugen Doga a devenit cunoscut mai ales datorita filmelor „Lautarii” si „Satra”, regizate de Emil Loteanu. Creatiile sale însumeaza lucrari de balet, cvartete, melodii lirice, muzica pentru piese de teatru si peste 200 de filme. Tot el a compus coloana sonora a filmului de animatie „Maria Mirabela”, realizat de Ion Popescu Gopo. „Maestru în arta, Artist al Poporului si Om al Mileniului”, Eugen Doga s-a nascut la 1 martie 1937 în satul Mocra din Transnistria si a primit pe parcursul vietii numeroase distinctii si premii nationale si internationale. Compozitorul Eugen Doga este membru titular al Academiei de Stiinte a Republicii Moldova, membru de onoare al Academiei Europene de Stiințe si Arte, Cavaler al Ordinului Republicii Moldova, Cavaler al Ordinului Steaua României, în grad de ofiter. A primit, de asemenea, cele mai mari distinctii din partea Federatiei Ruse. Anul 2017 a fost declarat anul lui Eugen Doga în Republica Moldova, ca omagiu adus aniversarii a 80 ani ai marelui artist.

Eugen Doga este recunoscut la nivel international, alaturi de George Enescu, ca unul dintre marile nume ale muzicii clasice.





Cuisine du monde
Wereldkeuken

Ten Weyngaert organise une fois par mois
un atelier de cuisine du monde.
La Roumanie est l'invitée du mois de septembre 2018.

Ten Weyngaert organiseert maandelijks een wereldkeuken.
In september 2018 is Roemenië te gast.



JE/DO 27.09.2018 *de/van* **18:00** *à/tot* **21:30**
GC Ten Weyngaert vzw - Rue des Alliés 54 Bondgenotenstraat, 1190 Forest/Vorst

Inscriptions/Inschrijvingen:
Aharrar Saloua 02/340 95 80 ; saloua.aharrar@vgc.be; tenweyngaert@vgc.be
Prix/Prijs: € 10
Infos pratiques/Praktisch : tram 32, 82, 97, bus de nuit/nachtbus N12; arrêt Chataignes/halte Kastanjes
En collaboration avec/In samenwerking met : La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Femmes Roma/Romavrouwen, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België
Avec le soutien de/Met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds

Goûts et couleurs: La cuisine roumaine et la multiculturalité de Bruxelles se déguste avec amitié et appetit!
Ensemble avec Tinculina Vladan, nous découvrirons la cuisine roumaine à Ten Weyngaert!
Au menu : le caviar d'aubergines, des poivrons farcis et une tarte au fromage délicieuse!
Bon appétit, les amis!

Smaken en kleuren: de Roemeense keuken en het multiculturele Brussel gaan samen met gezonde eetlust en vriendschap!
Samen met Tinculina Vladan ontdekken we de Roemeense keuken in GC Ten Weyngaert!
Op het menu: auberginekaviaar, gevulde paprika's en een heerlijke kaastaart!
Smakelijk eten, vrienden!





Bucataria lumii

Ten Weyngaert organizeaza, în fiecare luna,
un atelier de bucatarie.
România este invitata lunii septembrie 2018.



Joi 27.09.2018 *între orele* **18:00 - 21:30**
GC Ten Weyngaert vzw - Rue des Alliés 54, 1190 Forest

Inscrieri : Aharrar Saloua 02/340 95 80 ; saloua.aharrar@vgc.be; tenweyngaert@vgc.be
Pret : € 10
Informatii practice : tramvai 32, 82, 97 si autobuzul de noapte N12; statia Chataignes

În colaborare cu Arthis – Casa de Cultura Belgo-Română, Femei Roma si Elle/Zij – Femei Române în Belgia. Cu sprijinul: Primariei Orasului Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Comisiei Comunitare Franceze, Federatiei Valonia-Bruxelles, Stedenfonds.



Vous pouvez vous inscrire à partir du 27 août jusqu'au 28 septembre 2018.
U kunt zich inschrijven vanaf 27 augustus tot 28 september 2018.

*pour des personnes de troisième âge|voor senioren

En coll. avec |I.s.m.: MusicArthis - Piano B-Art, Arthis Artists , KomBust
Avec le soutien de |Met de steun van: FW-B, VGC, Cocof, Stedenfonds, Stad Brussel/Ville de Bruxelles

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Basarabeanca, Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen & We in Europe

organisent/organiseren

Actions de sensibilisation pour s'inscrire sur la liste des électeurs en Belgique - sur les marchés, divers événements, dans les églises, magasins, réunions, réseaux de socialisation, sites etc.

Sensibiliseringsacties op markten, verschillende evenementen, in kerken, winkels, bijeenkomsten, sociale netwerken, websites, etc.

juin-juillet 2018 / juni-juli 2018 – diverses locations / verschillende locaties

02.10.2018 – Comment voter en Belgique ?

Rencontre débat sur le droit de vote des citoyens européens et non-européens en Belgique et le vote en Belgique

Hoe stemmen in België?

Ontmoeting en debat over het stemrecht van Europese en niet-Europese burgers in België en toelichting over hoe een stem wordt uitgebracht

09.10.2018 – Pourquoi voter en Belgique ?

Rencontre débat sur le droit de vote des citoyens européens et non-européens en Belgique

Waarom stemmen in België?

Ontmoeting en debat over het stemrecht van Europese en niet-Europese burgers in België

Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

Elections communales en Belgique

Les élections communales du 14 octobre 2018 ont apporté des nouveautés pour la communauté Roumaine de Belgique. Les effets de ces élections ont été multiples et il mérite que l'on discute sur les résultats de ces démarches. Tout d'abord, il faudrait mentionner que, pour voter, les européens, donc les Roumains aussi, ont dû s'inscrire sur la liste des électeurs en Belgique, avant le 31 juillet 2018. Les non-européens ont eu la possibilité de voter aussi s'ils étaient en situation de séjour légal de minimum 5 ans dans le pays. Pour cela, il a été suffisant de compléter un formulaire et de demander l'inscription sur les listes des électeurs de la commune de résidence, une démarche citoyenne de la part de chaque personne. Depuis 2017 et en collaboration avec l'asbl Objectif+, Arthis a réalisé des actions de sensibilisation à travers des rencontres, des actions communes avec nos partenaires et des sessions d'information à ce sujet !

Lors des grands événements organisés par notre association, nous avons expliqué et distribué des formulaires d'inscription sur la liste des électeurs de Belgique, nous avons créé des vidéoclips publicitaires qui ont expliqué la nécessité de s'y inscrire et nous avons incités notre public à voter dans le pays de résidence actuelle. La communauté Roumaine n'a pas été tellement séduite par la perspective de voter en Belgique et le nombre de votants, par rapport au dernier flux migratoire, a été assez réduit. Seulement 2.214 Roumains ont fait cette démarche citoyenne et ce nombre réduit nous apprend qu'il y a encore du travail à faire au niveau de l'approchement et l'appropriation des valeurs belges dans le parcours des nouveaux-arrivants de Roumanie.

Gemeenteraadsverkiezingen in België

De gemeenteraadsverkiezingen van 14 oktober 2018 brachten veranderingen met zich mee die van belang zijn voor de Roemeense gemeenschap in België. De verkiezingen brachten verschillende gevolgen met zich mee die onze aandacht verdienen. Vooreerst geven we mee dat niet-Belgische Europeanen die hier willen stemmen - dus ook de Roemenen - zich vóór 31 juli 2018 moesten registreren op een Belgische kieslijst. Niet-Europeanen hadden eveneens de mogelijkheid om te stemmen als ze al minstens 5 jaar legaal in het land verblijven. Het volstond om een formulier in te vullen en de inschrijving op een kiezerslijst aan te vragen voor de gemeente waar men is ingeschreven. Dit is een uiting van burgerschap, die ieder voor zich moet uitmaken. Sinds 2017 zette Arthis i.s.m. vzw Objectif+ hierrond sensibiliseringsacties op via ontmoetingen, gemeenschappelijke initiatieven met partnerorganisaties en infomomenten over dit onderwerp. Op grote Arthis-evenementen informeerden we deelnemers, publiek en medewerkers over de modaliteiten m.b.t. de gemeenteraadverkiezingen via persoonlijke toelichtingen en het verspreiden van inschrijvingsformulieren voor de registratie een kiezerslijst. We maakten informatieve, promotionele videoclips waarin we de noodzaak om zich in te schrijven duidelijk werd gemaakt en spoorden ons publiek aan om hier, in dit land waar ze momenteel verblijven, hun stem uit te brengen. De Roemeense gemeenschap liet zich niet massaal verleiden door de kans om in België een stem uit te brengen en het aantal kiezers, i.v.m. de instroom van Roemeense nieuwkomers, daalde fors. Slechts 2.214 Roemenen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zetten als burger die stap.

A cette catégorie, il faudrait également ajouter les Roumains naturalisés belges qui, par la loi, sont obligés à voter. Une fois passée, cette période, il y a eu la deuxième phase, pendant laquelle de nombreux Roumains se sont retrouvés sur les listes électorales de divers partis ! Le nombre croissant des Roumains arrivés en Belgique a poussé, logiquement, les partis à trouver des personnes d'origine Roumaine pour attirer les voix de cette communauté. Ainsi, nous avons eu l'occasion de retrouver, sur toutes les listes démocratiques, à peu près 50 personnes d'origine Roumaine dont presque 35 sur la Région de Bruxelles-Capitale. Pour les élections communales, nous avons constaté de plus en plus un vote communautaire qui pousse, souvent, des personnes qui connaissent le terrain vers des fonctions de conseillers communaux. Les Roumains ont apporté aux divers partis plus que 5.000 voix, au niveaux de la Région de Bruxelles !

Le nombre accru des candidats a réduit les chances d'avoir un représentant de la communauté dans les conseils communaux de Belgique, mais a démontré la capacité et la volonté des Roumains de s'impliquer dans la vie de la cité. Le fait de d'adopter cette attitude, par rapport à la qualité de vie et par rapport aux problématiques des citoyens de chaque commune, représente un changement de vision important dans la mentalité des roumanophones de Belgique, penchés plutôt vers la politique Roumaine et ses déboires. Le score le plus grand, de 400 voix, a été obtenu par Carmen Draghici – candidate indépendante sur les listes du PS de la Ville de Bruxelles. Actuellement, nous continuons à nous impliquer dans le projet « Un bruxellois – un vote » qui sera aussi d'application lors des prochaines élections.

Les élections régionales approchent et nous allons reprendre nos actions de sensibilisation auprès de tous les nouveaux-arrivants de Belgique.

C'est par un politique inclusive qu'on pourra consolider la vraie démocratie !

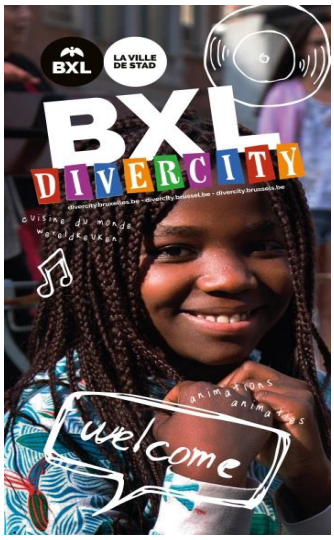
Dit verminderde aantal leert ons dat er nog veel werk aan de winkel is wat betreft de verhouding tot en de toe-eigening van de Belgische waarden in het parcours van Roemeense nieuwkomers. Aan deze categorie van kiezers moeten we tegelijkertijd de tot Belg genaturaliseerde Roemenen toevoegen die sowieso bij wet verplicht zijn om te stemmen. Eenmaal voorbij deze registratieperiode, begon een nieuwe fase waarin talrijke Roemenen zich verkiesbaar stelden op lijsten van verschillende partijen! Het groeiende aantal Roemenen dat zich in België vestigt, heeft de politieke partijen, logischerwijs, aangezet om op zoek te gaan naar mensen van Roemeense herkomst. Deze kandidaten trekken immers kiezers aan uit de Roemeense gemeenschap. Wij telden ongeveer 50 kandidaten van Roemeense afkomst op lijsten van democratische partijen, waarvan 35 in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest. Bij de gemeenteraadsverkiezingen stelden we vast dat het aantal stemmen dat direct gelinkt is met een bepaalde gemeenschap is gestegen. Wat er vaak toe leidt dat mensen met terreinkennis toetreden tot een gemeenteraad. De Roemenen hebben de verschillende partijen in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest meer dan 5.000 stemmen opgeleverd! Het verhoogde aantal kandidaten verminderde echter de kans op een vertegenwoordiger van zijn of haar gemeenschap in de Belgische gemeenteraden, maar illustreert anderzijds de capaciteiten en de wil van Roemenen om zich in te laten met het leven in hun stad of gemeente. Deze attitudewijzing met betrekking tot de levenskwaliteit en de problemen die burgers in hun gemeente ervaren, wijst wel op een belangrijke wijziging qua visie in het denken van de Roemeenssprekende bevolking in België wiens gedachten eerder uitgingen naar de Roemeense politiek en haar problemen. De hoogste score van de Roemeense kandidaten werd behaald door Carmen Draghici - onafhankelijke kandidate op de PS-lijst voor de Stad Brussel. Momenteel blijven we inzetten op het project "Een Brusselaar – een stem" dat relevant is met het oog op de volgende verkiezingen. De regionale verkiezingen komen dichterbij en wij zullen onze sensibiliseringsacties die gericht zijn op alle nieuwkomers in België hernemen.

Enkel via een inclusieve politiek kunnen we de democratie consolideren.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Zamfira, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België

organisent, dans le cadre de /organiseren in het kader van

Divercity
Fête interculturelle
Intercultureel Feest



Animations musicales
Danses traditionnelles roumaines avec le Groupe Zamfira
Stand de présentation cuisine roumaine

Muzikale animaties
Traditionele Roemeense dansen met Zamfira
Culinaire Roemeense proeverijen

SA/ZA 22.09.2018 *de/van* **12:00** *à/tot* **18:00**
Place Willems/Willemsplein, 1020 Laeken/*Laken*

Info : 02 511 34 37 - Site internet : divercity.bruxelles.be

En coll. avec/I.s.m. Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen, Street Art Music, I-Art.
Avec le soutien de/ Met de steun van : *VGC, Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française. FIPI – Cocof*

Programme :
IMEDI, ZAMFIRA, ZUMBA, DZIDJOLI, DIWAN NASS, MICMO, LION, MANZA
18:30 - En clôture: NAWEL BEN KRAÏEM

Aussi:
Concerts ; animations pour les enfants & les jeunes ; initiation au handisport ; folklore, artisanat et cuisine du monde, …

Avec la participation de : Africa's Sunshine, l'Amicale Belgo Colombienne -Con Sabor Latino, Afrology, Arthis – La Maison Culturelle Belgo-Roumaine, ASCTR, Bambou Fleur, Bruxelles Trait d'Union, Bravvo, CCPH, Centre de Coopération à la Politique de la Jeunesse Africaine (CCPJA), Centre culturel islamique ARRAYAN, Communauté Mauritanienne de Belgique (CMB), Codecipo Chili, Coopération pour le Développement de Dalaba (CDD), Communauté hellénique de Bruxelles, Donne italiane di Bruxelles, L'Eglantine, Emecoj, Entraide Bruxelles , l'Incontro, INCA-CGIL, Ligne de Mire, Maison de la création, Maison de l'Initiative Citoyenne (MIC), Maison de Quartier Willems, Oasis, Tralala. Une initiative de l'Echevinat en charge de l'Egalité des chances & de la Solidarité internationale.
En partenariat avec le Conseil des Bruxellois d'origine Étrangère, le Centre de Jeunes et la Maison des enfants ''l'Horizon''et les asbl Entraide Bruxelles & Ligne de Mire.

Programma :
IMEDI, ZAMFIRA, ZUMBA, DZIDJOLI, DIWAN NASS, MICMO, LION, MANZA
18:30 - Tot slot: NAWEL BEN KRAÏEM

Ook :
Concerten; animaties voor kinderen en jongeren; folkloredans en -muziek, Initiatie G-sport, artisanale demonstraties en wereldkeuken,…

Met de deelname van: Africa's Sunshine, l'Amicale Belgo Colombienne -Con Sabor Latino, Afrology, Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, ASCTR, Bambou Fleur, Bruxelles Trait d'Union, Bravvo, CCPH, Centre de Coopération à la Politique de la Jeunesse Africaine (CCPJA), Centre culturel islamique ARRAYAN, Communauté Mauritanienne de Belgique (CMB), Codecipo Chili, Coopération pour le Développement de Dalaba (CDD), Communauté hellénique de Bruxelles, Donne italiane di Bruxelles, L'Eglantine, Emecoj, Entraide Bruxelles , l'Incontro, INCA-CGIL, Ligne de Mire, Maison de la création, Maison de l'Initiative Citoyenne (MIC), Maison de Quartier Willems, Oasis, Tralala. Een initiatief van de Schepen bevoegd voor Gelijke kansen en Internationale Solidariteit.
I.s.m. de Raad voor Brusselaars van Buitenlandse Herkomst, het Jeugdcentrum en het Huis voor het Kind ''l'Horizon'' en vzw's Entraide Bruxelles & Ligne de Mire.





La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Arthis Artists

organisent/organiseren

Lancement de livre / Boekvoorstelling
Stampes imaginaires (Ro-Fr)

de/van **Veronica Balaj**



ME/WO 10.10.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Rencontre littéraire avec Veronica Balaj
En présence de
Emilia Tutuianu – éditeur Maison d'Edition Musatinia

Literaire ontmoeting met auteur Veronica Balaj, in aanwezigheid van uitgever Emilia Tutuianu, Uitgeverij Musatinia

Avec le soutien de Mme. l'eurodéputée Maria Grapini / Met de steun van mevr. Maria Grapini, Europees parlementslid
En coll. avec/I.s.m.: Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België
Dans le cadre du projet « La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles » / I.h.k.v. het project « 100 jaar Roemenië »

Ministerul Pentru Românii de Pretutindeni

Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des roumains de Partout dans le Monde/Ministerie van Roemenen in het buitenland

Veronica Balaj a fini ses études à la Faculté de Philologie, Université de l'Ouest, Timisoara. Journaliste, poétesse et prosatrice, Veronica Balaj est membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie. Ses premières créations de prose ont été publiées dans la revue Orizont, en 1987. Tout au long de sa carrière littéraire, Veronica Balaj a reçu de nombreux prix parmi lesquels nous pouvons énumérer :

- le Prix d'Excellence de l'Union des Ecrivains de Roumanie, pour le roman Baltazara 2000
- le Prix International de poésie « Don Luigi di Liegro », Rome, 2009
- le Prix « L'encre d'or », Tel Aviv, Israël, 2013
- le Prix du Festival International de Poésie, « A Sea of Words », Budapest, 2013
- le Prix « Ioan Slavici », de la Société Culturelle et de l'Université Ioan Slavici, Timisoara, 2015

Veronica Balaj studeerde filologie aan West Universiteit van Timisoara. Ze is als schrijver van proza en poëzie lid van de Vereniging van Roemeense Schrijvers. Haar eerste prozawerk verscheen in 1987 in het tijdschrift Orizont. Haar literaire werk werd al verscheidende keren bekroond met o.a.:

- "Prijs voor Uitmuntendheid" van de Vereniging voor Roemeense Schrijvers voor haar roman Baltazara (2000)
- Internationale Poëzieprijs "Don Luigi di Liegro", Rome (2009)
- "De Gouden Inkt", Tel Aviv (2013)
- Prijs van het Internationaal Poëziefestival "A Sea of Words", Budapest (2013)
- Prijs "Ioan Slavici" van de Culturele Vereniging en van de Universiteit Ioan Slavici, Timisoara (2015)





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Arthis Artists

organizeaza

Lansare de carte :
Stampe imaginare (ro-fr)

de ***Veronica Balaj***

Miercuri 10.10.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Întâlnire literara cu Veronica Balaj
în prezenta Emiliei Tuyuianu – editor Editura Musatinia,
director revista Melidonium



Activitate bilingva: româna-franceza
Informatii si rezervari : 02/511 34 20 ; info@arthis.org
Cu sustinerea Dnei. Europarlamentar Maria Grapini

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În colaborare cu : Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femei Române în Belgia. În cadrul proiectului „100 de ani Romania - Sub semnul Centenarului la Bruxelles". Cu sprijinul : Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles

Veronica Balaj a absolvit Facultatea de Filologie Universitatea de Vest, Timisoara. Jurnalista, poeta si prozatoare, Veronica Balaj este membra a Uniunii Scriitorilor din România. Primele sale creatii în proza au fost publicate în revista Orizont, în anul 1987.
Pe parcursul întregii activitati literare, Veronica Balaj a primit numeroase premii, printre care putem enumera :

- Premiul de Excelenta al Uniunii Scriitorilor din România, pentru romanul Baltazara 2000
- Premiul international de poezie, „Don Luigi di Liegro", Roma, 2009
- Premiul „Cerneala de aur", Tel Aviv, Israel, 2013
- Premiul Festivalului International de Poezie „Mare si cuvinte", Budapesta, 2013
- Premiul „Ioan Slavici" al Societatii Culturale si al Universitatii I.Slavici, Timisoara, 2015

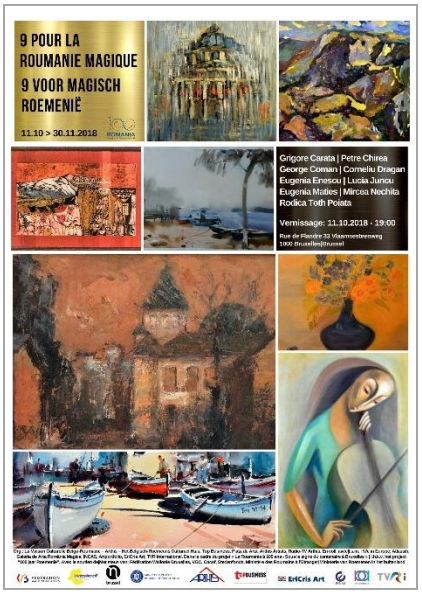


La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Top Business, Piata de Arta, Arthis Artists, Radio-TV Arthis, MusicArthis - Piano B-Art

organisent/organiseren

9 pour la Roumanie Magique
Exposition d'art contemporain

9 voor Magisch Roemenië
Tentoonstelling hedendaagse kunst



Artistes/Kunstenaars :
Grigore Carata, Petre Chirea, Gheorghe Coman, Corneliu Dragan Târgoviste, Eugenia Enescu, Lucia Juncu, Eugenia Maties, Mircea Nechita, Rodica Toth Poiata
Invité/Te gast: Adrian Radu

Vernissage: JE/DO 11.10.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Animations MusicArthis - Piano B-Art Muzikale animaties

Exposition ouverte/Tentoonstelling geopend: 11.10-30.11.2018

En coll. avec/I.s.m. : We in Europe, Atlassib, Galeria de Arta România Magica, INCAS, Artportfolio, EriCris Art, TVR International.
Dans le cadre du projet « La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles » / I.h.k.v. het project "100 jaar Roemenië"

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Avec le soutien de/Met steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des Roumains à l'Etranger/Ministerie van Roemenen in het Buitenland

La revue Top Business a mis en avant, durant les deux dernières décennies, sous le générique « La Roumanie Magique », des réalisations remarquables de la science, de l'art et de la culture roumaine. Aujourd'hui, ensemble avec Top Business, Arthis vous propose une exposition qui présente neuf grands talents roumains contemporains, dans la capitale de la Belgique.

Onder de noemer « Magisch Roemenië » schufit het magazine Top Business de laatste twee decennia opmerkelijke realisaties naar voor op het vlak van Roemeense kunst, cultuur en wetenschap. Arthis en Top Business stellen u in de Europese hoofdstad van Europa negen getalenteerde hedendaagse Roemeense kunstenaars voor.





Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna, Top Business, Piata de Arta, Arthis Artists, Radio-TV Arthis, MusicArthis-Piano-B-Art

organizeaza



Expozitie de arta contemporana
9 pentru România Magica

Artisti :
Grigore Carata, Petre Chirea, Gheorghe Coman, Corneliu Dragan Târgoviste, Eugenia Enescu, Lucia Juncu, Eugenia Maties, Mircea Nechita, Rodica Toth Poiata
Invitat: Adrian Radu

Vernisaj: joi 11.10.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Animatii muzicale MusicArthis - Piano B-Art

Info: 02/511.34.20 - info@arthis.org - Expozitie deschisa : 11.10-30.11.2018
În colaborare cu : We in Europe, Atlassib, Galeria de Arta România Magica, INCAS, Artportfolio, EriCris Art, TVR International

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului „100 de ani Romania - Sub semnul Centenarului la Bruxelles”.
Cu sprijinul : Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles

Sub genericul „România Magica”, Top Business promoveaza, de mai bine de 10 ani, realizari remarcabile ale stiintei, artei si culturii românesti. Revenind în acest an sub numele de „9 pentru România Magica”, Arthis, alaturi de Top Business, va propune aceasta expozitie ce prezinta noua artisti români deja consacrati.





La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Zamfira, I-Art & Radio-TV Arthis

organisent/organiseren

Spectacles, rencontres interculturelles et animations avec le groupe foklorique
Optredens en interculturele ontmoetingen met folkloregroep

Zamfira

DI/ZO 16.09.2018 – Fête de la rue de Flandre / Feest van de Vlaamsesteenweg
SA/ZA 22.09.2018 – Divercity, Place Willems/Willemsplein, La(e)ken
SA/ZA 20.10.2018 – Les Mondes de Nivelles
ME/WO 28.11.2018 à/om 12:30 – Fête de fin d'année/Eindejaarsfeest
Ecole européenne n° 4 / Europese School nr. 4, La(e)ken
VE/VR 30.11.2018 à/om 16:30 - Fête de fin d'année & lancement de la reprise de la Présidence du Conseil de l'UE par la Roumanie, Commission Européenne/Eindejaarsfeest en voorstelling van de opname van het Roemeens voorzitterschap van de Raad van de EU door Roemenië, Europese Commissie
SA/ZA 15.12.2018 – Soirée roumaine/Roemeense Avond « Cu colinda pe la voi ! »

En coll. avec/I.s.m. We in Europe, Association des Parents Roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België.
Avec le soutien de/Met de steun van: VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

Le groupe Zamfira fêtera bientôt sa quatrième année ! Un bel exploit nourri de travail et de passion pour le folklore et le patrimoine. Si nous parlons aujourd'hui d'un groupe de danseurs expérimentés, nous ne pouvons pas ne pas observer le fait que de plus en plus de jeunes se rallient à notre initiative, apprennent des danses traditionnelles et tissent des amitiés solides. Zamfira est devenu un groupe de référence quand il s'agit de la danse et de la culture traditionnelle roumaine. Que ce soit lors des grands festivals ou des rencontres conviviales, le groupe est flexible et s'adapte facilement aux demandes du public. Les costumes des trois régions de Roumanie, ainsi que les danses, apportent la variété et la richesse du patrimoine roumain dans la grande diversité européenne. Par ses activités, Zamfira travaille continuellement à la sensibilisation du public au patrimoine européen. Les rencontres interculturelles, les débats entre les membres illustrent d'une façon exceptionnelle la volonté des jeunes de bénéficier de nouvelles connaissances sur l'histoire anthropologique et sur les messages au-delà des pas, des signes, des costumes, des us et des coutumes. Zamfira est devenu porteur d'histoire par la transmission de la culture ancestrale aux nouvelles générations. L'amélioration permanente, la persévérance et le désir de performance animent les membres qui, à côté des chorégraphes Nichita Dragomira et Liliana Taifas, œuvrent pour ajouter chaque année de nouvelles danses et s'enrichir de nouvelles connaissances concernant le patrimoine roumain. Zamfira est le lien entre la sagesse populaire et la jeunesse porteuse de projets et d'histoire. Aujourd'hui, notre groupe compte environ 30 membres, en majorité des jeunes de moins de 25 ans. Ils répètent chaque semaine pour entretenir leurs performances et ils le font avec beaucoup de plaisir et de passion. Les liens tissés entres les membres du groupe sont presque des liens familiaux qui se reflètent dans la manière de danser et de se compléter et s'entraider dans toutes les situations.

Volksdansgroep Zamfira viert binnenkort haar 4-jarige bestaan! Een mooie prestatie aangevuurd door de inzet en passie voor folklore en erfgoed. Deze groep ervaren jonge dansers wordt groter en groter. Ze maken zich traditionele dansen eigen en sluiten hechte vriendschappen. Zamfira is een referentie geworden als het gaat over Roemeense dans en traditionele cultuur. Op grote festivals of tijdens vriendschappelijke bijeenkomsten: de groep is steeds flexibel en past zich gemakkelijk aan het publiek aan. Met kostuums van de 3 Roemeense regio's en verschillende dansen geeft dit Roemeense erfgoed mee kleur aan de rijke Europese diversiteit. Alles wat Zamfira onderneemt, draagt voortdurend bij aan het vergroten van het publieke bewustzijn rond het Europees erfgoed. De discussies, interculturele ontmoetingen en gesprekken tussen de leden illustreren op een bijzondere manier de honger van de jongeren naar nieuwe kennis m.b.t. antropologie en rond betekenissen achter danspassen, symbolen, kostuums, gebruiken en gewoonten. Door de cultuur van voorouders door te geven aan nieuwe generaties is Zamfira zelf een drager van geschiedenis geworden. De leden worden gedreven door een wil tot voortdurende verbetering, doorzettingsvermogen en het verlangen om sterke prestaties neer te zetten. Met choreografen Nichita Dragomira en Liliana Taifas aan hun zijde willen ze elk jaar nieuwe dansen aan hun oeuvre toevoegen en nieuwe kennis over het Roemeense erfgoed opdoen. Zamfira is de link tussen volkswijsheid en de jeugd met hun projecten en geschiedenis. Vandaag telt onze groep al meer dan 30 leden, meestal jongeren onder de 25 jaar. Om hun prestaties op peil te houden, repeteren ze elke week met veel plezier en passie. De banden die ze onderling smeden zijn bijna familiaal. Dat merk je: in hun manier van dansen, in hoe ze elkaar aanvullen en helpen in alle omstandigheden.

Spectacle avec le groupe folklorique Zamfira
Dansoptreden door de folkloregroep Zamfira

SA/ZA 20.10.2018 *à/om* **14:30**
Centre Culturel de Nivelles/Cultuurcentrum Nijvel, Waux-Hall
Place Albert 1er, 1, 1400 Nivelles/Nijvel

Entrée gratuite/Gratis toegang



Dans le cadre de l'événement / In het kader van het evenement
«Les Mondes de Nivelles » - https://www.mondesdenivelles.be/spectacles-2018/

Organisateur/Organisator : Les Mondes de Nivelles
Participation de Zamfira avec le soutien de la VGC, Cocof, Fédération Wallonie-Bruxelles
Met deelname van Zamfira, ondersteund door de Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof en Fédération Wallonie-Bruxelles

Spectacol cu ansamblul folcloric Zamfira

Sâmbata 20.10.2018 ***la ora*** **14:30**
la Centrul Cultural din Nivelles, Waux-Hall
Place Albert 1er, 1, 1400 Nivelles

Intrare gratuita



În cadrul evenimentului «Les Mondes de Nivelles » - https://www.mondesdenivelles.be/spectacles-2018/
Organizator : Les Mondes de Nivelles
Participare Ansamblul Zamfira cu sprijinul VGC, Cocof, Federatiei Valonia-Bruxelles

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

participent / nemen deel

La Journée Forum Ouvert
Open Forumdag

10.11.2018, Mallines / Mechelen

MINDERHEDEN FORUM

Le Forum des Minorités/Minderhedenforum vzw - Rue du Progrès 323/4 Vooruitgangstraat, 1030 Bruxelles/Brussel -
www.minderhedenforum.be - www.facebook.com/minderhedenforum

Minderhedenforum

Le Forum des Minorités (Minderhedenforum) représente, depuis presque 15 ans, les associations ethnoculturelles en Flandre et à Bruxelles et donne une voix aux personnes issues de la migration. Ce travail est réalisé ensemble avec les organisations membres et partenaires, formant ainsi une large base dynamique. Ce réseau actif a vu le jour grâce à la mise en commun des efforts de beaucoup de personnes, organisations et communautés. Le Forum des Minorités a pour mission d'informer les responsables politiques, aux différents niveaux, de les convaincre et de créer un impact sur leur politique, afin d'évoluer vers une société démocratique et plus solidaire. Pour Arthis, le Forum des Minorités est une source de savoir et une plateforme pour rencontrer des organisations aux visions communes. Organisations qui sont aussi actives dans le domaine socioculturel et qui facilitent l'intégration des personnes venues d'ailleurs. La Journée Forum Ouvert organisée par le Forum des Minorités le 10 novembre 2018 a été pour Arthis une excellente occasion de faire connaissance avec des nouvelles méthodes et exemples pratiques autour de l'avenir et du rôle du secteur socioculturel, des droits des femmes et du droit à l'éducation. La journée a été clôturée par un débat politique entre plusieurs représentants des partis politiques wallons. Ils ont débattu sur les défis dans notre société afin de réaliser une participation égale et de qualité des personnes issues de la migration.

Minderhedenforum

Al bijna 15 jaar vertegenwoordigt het Minderhedenforum de etnisch-culturele verenigingen in Vlaanderen en Brussel en geven ze mensen met een migratieachtergrond een stem. Ze doen dit samen met lidorganisaties en partners die samen een brede en beweeglijke achterban vormen. Dit levendige netwerk ontstond door actief en activerend vele mensen, organisaties en gemeenschappen samen te brengen. Het Minderhedenforum wil beleidsmakers op verschillende niveaus informeren, overtuigen en impact op het beleid verwerven, op weg naar een open, democratische en solidaire samenleving. Voor Arthis is het Minderhedenforum een bron van kennis en een platform om gelijkgezinde organisaties te leren kennen. Organisaties die ook actief zijn in het middenveld en de integratie van mensen met een andere herkomst bevorderen. De Open Forumdag die het Minderhedenforum op 10 november 2018 organiseerde was voor Arthis een uitstekende gelegenheid om kennis te maken met nieuwe methodieken en boeiende praktijkvoorbeelden rond de toekomst en de rol van het etnisch-cultureel middenveld, vrouwenrechten, onderwijskansen. De dag werd afgesloten met een politiek debat tussen kopstukken van alle democratische Vlaamse partijen. Ze debatteerden over de maatschappelijke uitdagingen om volwaardige en evenredige maatschappelijke participatie te realiseren voor mensen met een migratieachtergrond.





13.11.2018 *à/om* **10.00**
Le Forum des Minorités/Minderhedenforum vzw - Rue du Progrès 323/4 Vooruitgangstraat, 1030 Bruxelles/Brussel
Rencontre de travail / Werkbezoek
avec / met Landry Mawungu – Coordinateur / Directeur Minderhedenforum

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Femmes Roma / Romavrouwen, Street Art Music & KomBust

organisent/organiseren

Expositions : Roms dans le cadre de Arthis
Tentoonstellingen : Roma bij Arthis

03.04.2018 & 13.11.2018 *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

08.04.2018 – Place de la Bourse/Beursplein

Exposition dans le cadre de la célébration de la Journée Internationale de Roms à Bruxelles
Tentoonstelling in het kader van De Viering van de Internationale Romadag in Brussel

Avec le soutien de/met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française – Cocof – FIPI
Dans le cadre du projet Tziganiada et dans le cadre du projet Bruxelles vue par les Roms
In het kader van het project "Tziganiada" en in het kader van het project "Brussel door de ogen van Roma"

L'exposition « Roms dans le cadre de Arthis » a été réalisée suite aux projets « Roms'attitude » et « Bruxelles vue par les roms » qui promeuvent une intégration basée sur une manière interactive de découverte de la société, de la ville et des valeurs de la Belgique. Les cours de langue, d'intégration sont ponctués par des activités de découverte qui apportent des nouvelles connaissances sur la ville dans laquelle on vit, sur son histoire, sur sa culture.

L'enthousiasme et la motivation, ainsi que les résultats obtenus nous poussent à continuer ces projets et à donner aux participants l'envie de s'approprier les lieux et les valeurs du nouveau pays d'accueil.

Les témoignages de l'enthousiasme et de la participation à un projet qui se développe incessamment pour les familles roms sont souvent immortalisés dans des photos qu'ils prennent eux-mêmes lors les promenades didactiques de chaque année. Les cadres sont des souvenirs et des preuves de participation active et motivante aux cours d'intégration et aux activités des projets, qui affirment ainsi leurs résultats positifs à travers ces démarches. Les photos, les promenades et les découvertes sont des outils de débat, d'enrichissement personnel et d'enrichissement du vocabulaire.

Ces projets s'inscrivent dans la multitudes d'outils et de moyens d'intégration des nouveaux-arrivants en provenance des pays de l'Est auxquels Arthis accorde une grande importance.

De tentoonstelling "Roma bij Arthis" kwam tot stand dankzij de projecten "Roms'attitude" en "Brussel door de ogen van Roma". Projecten die integratie bevorderen door op een interactieve manier de maatschappij, de stad en Belgische waarden te laten ontdekken. De taal- en integratiecursussen worden doorspekt met verrassende activiteiten die de deelnemers in staat stellen om nieuwe kennis op te doen over de stad waarin men leeft, haar geschiedenis en cultuur. Het enthousiasme, de motivatie en de reeds behaalde resultaten stimuleren ons om deze projecten verder te zetten en de deelnemers blijvend goesting te geven om zich plaatsen en waarden van het gastland eigen te maken. Het enthousiasme bij de Romafamilies en hun blijvende deelname aan een project dat zich ten dienste van hen voortdurend verder ontwikkelt, wordt geregeld op beeld vastgelegd. Die foto's maken ze zelf tijdens de didactische wandelingen doorheen het jaar. De ingelijste beelden zijn enerzijds herinneringen en anderzijds getuigenissen van hun actieve, gemotiveerde deelname aan de integratiecursussen en activiteiten. Ze bevestigen de positieve resultaten van hun inspanningen. De foto's, wandelingen en ontdekkingen zijn ook voorwerp van debat, persoonlijke verrijking en een uitbreiding van hun woordenschat. Deze projecten maken deel uit van de veelheid aan instrumenten en middelen voor de integratie van nieuwkomers uit Oost-Europese landen waar Arthis groot belang aan hecht.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Femmes Roma / Romavrouwen

organisent/organiseren

Groupe de réflexion des femmes roma/Denkgroep Romavrouwen

Tous les troisièmes mercredis du mois / Elke derde woensdag van de maand

à/om **15:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Avec le soutien de/met de steun van: Ville de Bruxelles/Stad Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française – Cocof – FIPI

La Maison Culturelle Belgo – Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Visites d'objectifs historiques et culturels emblématiques de Bruxellers
Bezoeken, bij belangrijke historische en culturele monumenten van Brussel

àpd/vanaf **09.11.2018** *jusqu'à la fin / tot einde* **2018**

VE/VR 09.11.2018 - Musée Juif / Joods Museum
MA/DI 13.11.2018 - Halles Saint-Géry/Sint Gorikshallen
ME/WO 21.11.2018 - Exposition / Tentoonstelling « The Grand Place to be » - Musée de la Ville de Bruxelles/Museum van de stad Brussel
MA/DI 18.12.2018 – Fondation Brel stichting



Dans le cadre du projet « Bruxelles vue par les Roms »
In het kader van het project « Brussel gezien door de Roma»
En coll. avec/I.s.m. KomBust, StreetArt Music, Femmes Roma/Romavrouwen, l'Association des Parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, We in Europe, Radio-TV Arthis.
Avec le soutien du/Met de steun van: Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française, FIPI - Cocof, Fédération Wallonie-Bruxelles, VGC, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel

L'histoire, et plus particulièrement l'histoire et la culture des migrants, des minorités discriminées fascine les Roms, on a bien pu le constater lors de la première édition du projet « Bruxelles vue par les Roms ». C'est pourquoi on a d'abord choisi de visiter le Musée Juif, le vendredi 9 novembre. Une deuxième visite a eu lieu au cœur historique de la ville, la Grande Île ! Aux Halles Saint-Géry, des objets insolites et surtout l'incroyable fontaine font rêver les Roms quant au quotidien des Bruxellois au fil du temps.

Ensuite, le mercredi 21 novembre, les étudiants du cours d'alphabétisation et d'intégration ont visité l'exposition « The Grand Place to be » du Musée de la Ville de Bruxelles. Un extraordinaire voyage dans le passé, en images et sons – sûrement inoubliable ! Voir de ses propres yeux, en réalité virtuelle, les boulets tomber sur la place et puis les retrouver en vrai au dernier étage – ça ouvre l'appétit d'apprendre, encore et encore.

Pour finir, l'hommage à Jacques Brel fût un grand succès, car la musique rend la langue française plus accessible et la façon expressive de chanter de Brel parle aux jeunes comme aux moins jeunes. Et Bruxelles la belle y est intimement liée.

Ces visites s'avèrent un excellent moyen d'intégration, un bon point de départ pour la réflexion, la mise en perspective de son rôle dans la société en Belgique. Bruxelles, capitale cosmopolite permet de voyager culturellement comme nulle part ailleurs. Les Roms se sentent fiers de passer les seuils des musées ou autres lieux culturels et ils participent avec intérêt à la finalisation du projet : ici, la réalisation d'un album photos qui consignera au fur et à mesure leurs impressions lors des visites. Autant de travaux pratiques qui fixeront leur écriture, leur français et enrichiront leur intégration !

Geschiedenis en meer bepaald de geschiedenis en cultuur van de migranten, van de gediscrimineerde minderheden fascineert de Roma studenten. Dat was al duidelijk gedurende de eerste editie van het project "Brussel gezien door de Roma". Dat is waarom ons eerste bezoek op 9 november aan het Joods Museum was. Een tweede bezoek in het hart van de stad was in de Grote Eiland! Bij Sint Gorikshallen: verrassende voorwerpen en vooral de ongelooflijke fontein doen de Roma wegdromen naar het alledaagse van de Brusselaars van vroeger. Daarna, op woensdag 21 november hebben de studenten van de les alfabetisering en integratie de tentoonstelling « The Grand Place to be » van het Museum van de stad Brussel bezocht. Een ongelooflijke reis in het verleden, via beelden en geluiden –onmogelijk om te vergeten! Met hun eigen ogen, dankzij virtuele realiteit, de kanonskogels op de Grote Markt zien vallen - dat geeft zin om te blijven leren. Als laatste, een eerbewijs aan Jacques Brel - een groot succes, want de muziek maakt het Frans gemakkelijk om te leren en de expressieve manier waarop Brel zong, inspireert jonge mensen en wat minder jonge. Bovendien, het mooie Brussel maakt intiem deel uit van Brel zijn muziek.

De bezoeken in de stad zijn een zeer goede integratiemanier, een prima startpunt voor reflectie over een betere perspectief en rol in de Belgische samenleving. Brussel, kosmopolitische hoofdstad, maakt het mogelijk om cultureel te reizen, meer dan anders. De Roma voelen zijn trots om de musea of andere culturele instellingen binnen te treden en ze nemen enthousiast deel aan het afwerken van het project: de realisatie van een fotoalbum met de indrukken van hun bezoek. Dat wordt nog een bundel praktische schrijfoefeningen Frans die hun integratie nóg rijker zal maken.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Street Art Music & ArthisArtists

organisent/organiseren

Jam session et rencontre musicale
Jamsessie en muzikale ontmoeting



VE/VR 16.11.2018 *de/van* **16:00** *à/*tot **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Tcha Limberger – *violon/viool*
Claudiu Cioc *– cymbalum/cimbalom*
Uğur Işik *– violoncelle/cello*
Elif Canfeza Gündüz *– kemânche/kemenche*
Tatiana Asarjiu *– violon/viool*
Raluca Patuleanu *– flûte de Pan/panfluit*
Elena Dinu *– interprète vocale/zangeres*

Activité gratuite/Gratis activiteit - Info et réservations/Info en inschrijvingen via: info@arthis.org; 02/511.34.20

Dans le cadre du projet "Bruxelles vue par les roms" / In het kader van het project "Brussel door de ogen van Roma"
Avec le soutien/Met de steun van: le Centre interculturel de musique De Centrale/Interculturreel muziekcentrum De Centrale, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Service public francophone bruxellois – Commission communautaire française – FIPI, Fédération Wallonie Bruxelles, Ville de Bruxelles/Stad Brussel.

Le violoniste rom Tcha Limberger est très friand de nouvelles mélodies. Pour le festival Bright Bridges (18.11.2018 à De Centrale, Gand) il a rassemblé autour de lui les descendants des célèbres familles manouches belges d'origine roumaine, Claudiu Cioc et Alex Simu et les musiciens turcs Uğur Işik et Elif Canfeza Gündüz. Ils présentent ensemble une combinaison étonnante de jazz manouche, flamenco, musique folklorique roumaine et les gammes musicales turques. Avant d'aller à Gand, et par après au festival Istanbul Express, le groupe s'arrêtera d'abord chez Arthis. Ici, ils se retrouveront en compagnie de musiciens roma, roumains et moldaves, Tatiana Asarjiu, Raluca Patuleanu et Elena Dinu.

Prenez votre instrument avec et jouez avec Tcha and co, ou bien passez seulement les écouter.

Les participants auront une chance de gagner deux tickets pour le concert 'Bright Bridges & Tcha Limberger' qui aura lieu le dimanche 18.11.2018 à 20h00 à De Centrale (Gand).

Gipsyviolist Tcha Limberger heeft een blijvende honger naar nieuwe melodieën. Voor de festivalproductie Bright Bridges (18.11 in De Centrale, Gent) verzamelde deze telg uit de beroemdste manouchefamilie van België de Roemenen Claudiu Cioc, Alex Simu en de Turkse muzikanten Uğur Işik en Elif Canfeza Gündüz rond zich. Samen brengen ze een boeiende combinatie van gipsy jazz, flamenco, Roemeense volksmuziek en Turkse toonladders. De groep is op doorreis naar Gent voor het festival Istanbul Express en houdt halt bij Arthis. Hier krijgen ze alvast gezelschap van Roma-, Roemeense en Moldavischemuzikanten, Tatiana Asarjiu, Raluca Patuleanu en Elena Dinu.

Breng uw instrument mee, musiceer met samen met Tcha en co of kom gewoon langs en luister naar dit unieke samenspel.

Aanwezigen maken kans op een gratis duoticket voor de festivalcreatie 'Bright Bridges & Tcha Limberger' op zondag 18.11.2018 om 20.00 in De Centrale (Gent).





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Street Art Music si ArthisArtists

organizeaza

Jam session si întâlnire muzicala



Vineri 16.11.2018 *între orele* **16:00-19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Tcha Limberger *– vioara*
Claudiu Cioc *– tambal*
Uğur Işik *– violoncel*
Elif Canfeza Gündüz *– kemence*
Tatiana Asarjiu *– vioara*
Raluca Patuleanu *– nai*
Elena Dinu *– cântareata*

Activitate gratuita. În cadrul proiectului „Bruxelles vazut de romi". Cu sprijinul: Centrului intercultural de muzica De Centrale, VGC, Stedenfonds, Serviciului public francofon bruxellez – Cocof – FIPI, Federatiei Valonia Bruxelles, Primariei Orasului Bruxelles.

Violonistul roma Tcha Limberger e mereu în cautare de melodii noi. Pentru festivalul „Bright Bridges" (duminica 18.11.2018 la De Centrale, Gand) artistul reuneste în jurul lui muzicieni celebri care provin din familii manouche belgiene de origine româna, Claudiu Cioc si Alex Simu, si muzicienii turci Uğur Işik si Elif Canfeza Gündüz. Ei vor prezenta împreuna o combinatie extraordinara de jazz manouche, flamenco, muzica folclorica româneasca si game muzicale turcesti.Înainte de a merge la Gand si dupa aceea la festivalul Istanbul Express, grupul se va opri mai întâi la Arthis. Aici ei se vor regasi în compania muzicienilor roma, români si moldoveni, Tatiana Asarjiu, Raluca Patuleanu si Elena Dinu. Aduceti-va instrumentul muzical si cântati împreuna cu Tcha and co, sau veniti pur si simplu sa ascultati aceasta colaborare muzicala unica.

Participantii vor avea ocazia sa câstige doua tichete pentru concertul „'Bright Bridges & Tcha Limberger'" ce va avea loc duminica 18.11.2018, la ora 20.00 la De Centrale (Gand).

Soirée bulgare / Bulgaarse avond



JE/DO 22.11.2018 *àpd/vanaf* **18:30**
Bd. Lambermont 224 Lambermontlaan, 1030 Schaerbeek/Schaarbeek

àpd/vanaf **18:30**
Lancement d'une collection de livres en bulgare dans la Bibliotheek néerlandophone de Schaerbeek
Lancering van een Bulgaarse werking en collectie in de Bibliotheek van Schaarbeek

àpd/vanaf **19:30**
Concert avec/Optreden met Aneta Todorova & Hristo Karaslavov

Une initiative de Adelheid Byttebier, échevine de la Culture Néerlandophone
Dit is een initiatief van Adelheid Byttebier, schepen voor Nederlandse Cultuur
Veuillez confirmer votre présence à / Graag laten weten als u erbij wilt zijn op: bibliotheek@schaarbeek.be; 02/245 32 90
Organisateurs/Organisatoren: Bibliotheek Schaarbeek, Orpheus, Foyer vzw.
Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Agentschap Integratie & Inburgering



De Vlaamse Gemeenschapscommissie, De Federatie en Brusselse regionale verenigingen

Dit najaar startte de Vlaamse Gemeenschapscommissie een partnerschap op met De Federatie. De Federatie betrekt, informeert en vertegenwoordigt het Vlaamse sociaal-cultureel volwassenenwerk en de amateurkunsten. Ze streven naar gedeelde en gedragen standpunten met respect voor ieders eigenheid. Dat doen ze met passie en deskundigheid. De Vlaamse Gemeenschapscommissie stelt haar vertrouwen in de jarenlange ervaring van De Federatie om in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een doorstart te maken met het koepeloverleg tussen de verschillende regionale verenigingen. Arthis is één van die erkende regionale verenigingen die elk op zich een brede waaier van lokale Brusselse verenigingen ondersteunen. Als eerste uitdaging coördineert De Federatie de stem van het Brusselse sociaal-cultureel werkveld in aanloop naar de gewestverkiezingen van mei 2019. Samen werken we aan een helder memorandum - een bundel van adviezen, vragen en noden – t.a.v. de politici waarvan sommigen na mei 2019 bepalend zullen zijn voor de verdere toekomst van het actieve middenveld.

Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis werkt actief mee aan dit overleg. Op die manier laten we ook onze stem en die van onze verenigingen horen.

De Federatie: www.defederatie.org

Jaarlijks werkbezoek van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (VGC) bij Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

Vrijdag 23.11.2018 – Arthis

De VGC ondersteunt sociaal-cultureel werk in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest. Meer info op www.vgc.be

brussel

Contactdag ADR-Vlaanderen

Zaterdag 24.11.2018

Ontmoetingshuis De Brug in Aalst



Actie Dorpen Roemenië Vlaanderen (ADR-Vlaanderen), de Vlaamse koepelorganisatie van verenigingen die samenwerken met partners in Roemenië of Oost-Europa en waar Arthis deel van uit maakt, nodigde eind november hun leden en iedereen met een hart voor Roemenië uit voor de jaarlijkse contactdag. Voor het eerst was er ook een grote groep Roemeense Belgen aanwezig. Een logische en goede evolutie door de sterk groeiende Roemeense gemeenschap in België. Een van de sprekers tijdens het stevige dagprogramma was Wouter Nachtergaele. Naar aanleiding van het aanstaande Roemeense voorzitterschap van de Europese Raad lichtte hij de relatie toe tussen Roemenië en Europa vanuit zijn perspectief als permanent vertegenwoordiger van Vlaanderen bij de EU. Na een lekker middagmaal konden deelnemers kiezen tussen diverse workshops en toelichtingen. Over situaties in Roemenië, over de organisatie van de eigen vrijwilligerswerking en over succesfactoren bij integratie. Een boeiende dag die werd afgesloten met een gezellige receptie.

Interlitratour 2019

Op weg naar een nieuwe editie van het interculturele literaire festival Interlitratour, editie 2019

Arthis, Davidsfonds, Willemsfonds, Vermeylenfonds en Masereelfonds bundelen dit jaar opnieuw de krachten en presenteren u van 20 t.e.m 24 februari 2019 een divers en boeiend programma op verschillende plaatsen in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest. Deze 5 organisaties werken als sturend kernteam samen met tal van Brusselse lokale verenigingen, instellingen, gewestelijke en gemeentelijke cultuurdiensten. Nieuw dit jaar is het partnerschap met ‘Bewogen’. Bewogen staat voor een culturele zoektocht naar vertrouwen, erkenning, schoonheid en elkaar via theater, muziek, film, literatuur, exposities en gesprekken. Dit platform presenteert zich parallel en i.s.m. Interlitratour eveneens van 20 t.e.m. 24 februari 2019. Dankzij deze samenwerking breidt het netwerk rond Interlitratour zich aanzienlijk uit en wordt het programma nóg ruimer en meer divers.

Beide festivals komen tot stand met ondersteuning van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Radio-TV Arthis

participent / nemen deel aan

À l'occasion du Centenaire de la Roumanie
Ter gelegenheid van het Eeuwfeest van Roemenië

Dans diverses villes de Roumanie / In verschillende Roemeense steden

***28.11-02.12.2018** – Itinéraire Centenaire pour les journalistes roumains de la diaspora*
Eeuwfeestreisroute voor Roemeense journalisten van de diaspora

29.11.2018

09:00 - Visite de la Télévision Roumaine et de la Télévision Roumaine Internationale et rencontre-débat avec des journalistes roumains de plusieurs pays et la direction de la TVR
Bezoek aan de Roemeense Televisie en de Internationale Roemeense Televisie en ontmoeting-debat met Roemeense journalisten uit verschillende landen en de RT-directie
12:00 – Visite de la Société de radiodiffusion de Roumanie et rencontre-débat avec des journalistes roumains de plusieurs pays et la direction de la SRR et RRI
Bezoek aan de Roemeense Radio-Omroep en ontmoeting-debat met Roemeense journalisten uit verschillende landen en de directie van de RRO en RRI
14:00 - Visite de l'agence roumaine de presse Agerpres et de ses archives et rencontre-débat avec des journalistes roumains de plusieurs pays et la direction de Agerpres
Bezoek aan het Roemeense persbureau Agerpres en zijn archieven en ontmoeting-debat met Roemeense journalisten uit verschillende landen en de directie van Agerpres
18:00 – Gala 100 pour le Centenaire à l'Athénée Roumain, avec la participation du Premier Ministre de la Roumanie, Mme. Viorica Dancila et Mme. Natalia Intotero, Ministre des Roumains à l'Etranger
Gala ter gelegenheid van het Roemeense Eeuwfeest in het Roemeense Atheneum met deelname van de Eerste Minister van Roemenië, Mevr. Viorica Dancila & de Minister van Roemenen in het Buitenland, Natalia Intotero
19:30 – Lancement de l'Encyclopédie des Roumains à l'Etranger
Voorstelling van de Encyclopie van Roemenen in het Buitenland

30.11.2018

Voyage vers Alba Iulia avec des visites au Monastère Curtea de Arges, au Complexe monumental Constantin Brâncusi de Târgu Jiu, au Monastère Lainici et à l'église romane de Densus
Reis naar Alba Iulia met bezoeken aan het Curtea de Arges-klooster, het monumentale Constantin Brâncusi-complex van Târgu Jiu, het Lainici-klooster en de Romaanse kerk van Densus

01.12.2018

Visite et participation aux événements dédiés au Centenaire de la Grande Union de Roumanie
Bezoek en deelname aan de evenementen gewijd aan het Eeuwfeest van de Grote Unie van Roemenië

Evénements organisés par le Ministère des Roumains à l'Etranger
Evenementen georganiseerd door de Minister van Roemenen in het Buitenland
« Itinerar Centenar pentru jurnalistii români din diaspora »

Jurnal de calatorie
Lumina Alba

Am pasit cu mândrie si emotie pe pamântul celei pe care o vom numi întotdeauna tara-mama.

România cu soare sticlos ne-a primit si ne-a binecuvântat spunându-ne : Mai sunteti înca fiii mei !

M-am pierdut în ochii albastrului intens de iarna si am alunecat pe ghetusul batut si razbatut în închipuirile mele de om ratacit prin tarile fara zapezi. Si în surâsul înghetat al oamenilor din jur am simtit caldura. Caldura gerului uscat din copilaria colindelor pe la geamuri, caldura sufletelor care iubesc România si pe care o sarbatoresc în prag de iarna… Am lacrimat de fericire si mi-am zis ca ea este înca aici si ne mai asteapta, ca o mama buna care sta la geamul înflorit si care asteapta ca cineva sa-i bata la usa !

Am revazut imagini, voci, lumini si senzatii care m-au reîntors în timp si care mi-au dat impresia ca as putea relua firul vietii de acolo de unde a ramas si ca traiesc în etape. Etapele vietii, mai bune sau mai rele… Ne-am ratacit prin luminile stinse ale studiourilor nevazute ale televiziunii române si am ascultat ecoul care venea din timp pentru a îmbraca forma prezentului. Sau am ascultat vocile care ne agata de prezent, rostuite pe undele radioului nostru, povestitorul vietii de zi cu zi. În ziua aceea a fost despre unire si centenar. Tot despre scriere si imagine a fost si la Agerpres, la portile stirilor, acolo unde izvoraste râul informatiei ! Spre seara, am redescoperit

treptele urcatoare de marmura ale Ateneului în Gala « 100 pentru România » si le-am coborât pentru a ma reîntâlni cu istoria mea, a noastra si a oamenilor dragi ce venisera sa ii spuna ca ei sunt fauritorii, de fiecare zi.

Ma plec în fata cotidianului ziditor de istorie si a trecutului ce ne-a faurit prezentul.

M-am trezit dimineata, fara greutate pentru ca orologiul intern, si el, si-a adus aminte de ora plecarii si de ora revenirii. La ora revenirii am urmat mai întâi pasii istoriei, împietriti în baladele sacrificiului, în scarile ce urca spre cerul eroilor lui Brâncusi si în tacerea glaciala a mesei întinse strajuita de copaci luminati sub arcul solemn al iubirii. Am trecut Carpatii într-un suflet, în sufletul nostru de români ! În noaptea trecerii, calugarii de la Manastirea Lainici ne-au binecuvântat drumul spre lumina Alba. O noapte si bucuria frateasca a unui popas la Densus cu gust si aroma de foc de lemne românesc si de pupi cu brânza ne-au despartit de drumul centenar al Albei.

Ne-am limpezit ochii cu Isus în camasa româneasca, dainuitor pe altarul roman si ne-am închinat la istoria Sfintei treimi povestita de un preot cu ochi blânzi. Drumul Albei ni se deschidea cu tricolorul, cu speranta, cu emotia trairii unui moment de înaltare. Tricolorul era purtat pe brate, în suflet, pe chipurile oamenilor, în glasuri, în mersul spre cetate. Pe drumul pietruit, îngânam « Treceti batalioane române Carpatii ». Si oamenii cântau cu noi ca ecoul sufletelor ce respirau aerul cetatii libere si unite în istorie si în devenire.



Alba-Iulia, Alba Carolina, cetatea lui Mihai, cetatea din mijlocul tarii, cetatea românilor respira pacea si inspira dorinta de uniune, de solidaritate, de România. Tricolorul ne încalzea mâinile, privirile, cântecele !

Acolo eram noi, veniti din adâncul tarii, din sufletul tarii, din munti, din câmpie, din podis, din dealuri, din albiile râului, din mare, de peste mare ! Eram tara ! Tara horelor si a costumelor populare, tara doinelor si a prieteniei, tara noastra ! Traiasca România ! La multi ani România, strigau într-un suflet fratii în veci ! Cu lacrimi si iubire am pasit în Sala Unirii unde am dat glas declaratiei de unire pentru a trai clipa printr-un sentiment propriu de apartenenta la momentul istoric pe care-l traiam la 100 de ani. Afara caii tropaiau dornici de a intra în lumina Alba în ritmurile horelor si a cântecelor sufletului românesc !

Drum în lumina Alba, Românie !
Carmen Leliana Draghici

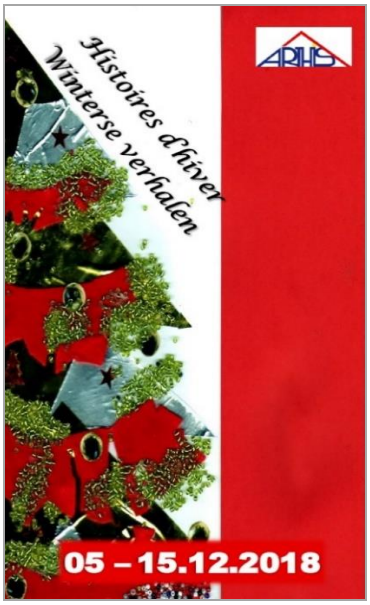


Histoires d'hiver
Winterse verhalen

05-15.12.2018 *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Evénements organisés par Arthis - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine asbl
Evenementen georganiseerd door Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis vzw
Tel/Fax : 02/511 34 20 - info@arthis.org

En coll. avec/I.s.m. : Arthis Artists, Basarabeanca, Euro-Mara Events, I-Art, KomBust, MusicArthis - Piano B-Art, Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Street Art Music, StuRo, Association des Parents Roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, We in Europe, Zamfira.
Dans le cadre du projet « La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles »
I.h.k.v. het project "100 jaar Roemenië"



MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, FIPI, Ministère des Roumains à l'Etranger/Ministerie van Roemenen in het buitenland, bénévoles/vrijwilligers. Collage : Anca Sevtov

Fête de Saint Nicolas
05.12.2018 à 15:00

Marché roumain de Noël
06.12.2018 - 12:00 à 20:00 * 07.12.2018 - 10:00 à 19:00
Porcelaine, objets décoratifs, cartes de vœux, créations textiles, décorations de Noël, spécialités traditionnelles roumaines
Exposition: 9 pour la Roumanie magique

Anniversaire 5 ans Radio-TV Arthis
06.12.2018 à 18:30
Rencontre – débat : 5 ans de Radio-TV Arthis - Rôle des médias dans l'intégration de la communauté roumaine en Belgique
Vernissage virtuel - Exposition de photos de Felician Sateanu: Gardiens des traditions - Une image des roumains centainaires

Atelier culinaire : Roulons ensemble, mangeons ensemble : Choux farcis !
07.12.2018 à 12:30

Atelier pour enfants - Truffes aux fruits secs, décorations de Noël
08.12.2018 à 10:00

Piano B-Art - Concert de chants de Noël et improvisations modernes et classiques
Gabriel Daia – piano
08.12.2018 om 19:00

Lancement de livre - Volume de poèmes : Între alb si negru /Entre le blanc et le noir (Ro/Fr). Auteur : Georgeta Suta
09.12.2018 à 16:00

Sinterklaasfeest
05.12.2018 om 15:00

Kerstmarkt
06.12.2018 - 12:00 - 20:00 * 07.12.2018 - 10:00 -19:00
Porselein, wenskaarten, textielcreaties, kerstversiering, traditionele Roemeense specialiteiten
Tentoonstelling: 9 voor magisch Roemenië

Verjaardag Radio-TV Arthis 5 jaar
06.12.2018 om 18:30
Ontmoeting - debat: 5 jaar Radio-TV Arthis : De rol van de media bij de integratie van de Roemeense gemeenschap in België
Virtuele vernissage – Fototentoonstelling van Felician Sateanu : Bewakers van tradities - Roemeense eeuwelingen in beeld

Kookworkshop: Samen rollen, samen eten: Gevulde koolbladeren!
07.12.2018 om 12:30

Workshop voor kinderen : Truffels 'gedroogd fruit', Kerstversieringen
08.12.2018 om 10:00

Piano B-Art – Concert : kerstliederen, klassieke en moderne improvisaties
Gabriel Daia – piano
08.12.2018 om 19:00

Boekvoorstelling : Poëziebundel : Între alb si negru /Entre le blanc et le noir (Ro/Fr). Auteur : Georgeta Suta
09.12.2018 om 16:00

Table ronde : Le chemin vers l'amour de soi
13.12.2018 à 19:00 chez Arthis
Monica Dimitriu – modérateur, coach & trainer
Clara Bilanin – psychologue
Marilena Boiangiu – nutritioniste
Iustinia Seciu - coach

Soirée roumaine : Cu colinda pe la voi!
15.12.2018 à 19:00
Musique et danses traditionnelles roumaines avec Zamfira et ses invites // Repas traditionnel roumain

Ronde tafel - De weg naar eigenliefde
13.12.2018 om 19:00
Monica Dimitriu – moderator, coach & trainer
Clara Bilanin – psychologe
Marilena Boiangiu – voedingsdeskundige
Iustinia Seciu - coach

Roemeense avond - Cu colinda pe la voi!
15.12.2018 om 19:00
Traditionele Roemeense muziek en dans met Zamfira en haar gasten // Traditionele Roemeense maaltijd

Povesti de iarna

05-15.12.2018 *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Evenimente organizate de Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna
Tel/Fax : 02/511 34 20 - info@arthis.org

În colaborare cu : Arthis Artists, Basarabeanca, Euro-Mara Events, I-Art, KomBust, MusicArthis - Piano B-Art, Radio-TV Arthis, Femei Roma, Elle/Zij – Femei Romance în Belgia, Street Art Music, StuRo, Asociatia Parintilor Români din Belgia, We in Europe, Zamfira.
În cadrul proiectului « 100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles »

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Cu sprijinul: Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles.
Colaj : Anca Sevtov



05.12.2018 la ora 15:00 - Sarbatoare de Sfântul Nicolae

06.12.2018 – 12:00-20:00 * 07.12.2018 – 10:00-19:00 - Târg de arta românească**
Portelanuri, obiecte decorative, felicitari, creatii textile, decoratii de Craciun, specialitati traditionale românesti
Expozitie: 9 pentru România magica

06.12.2018 la ora 18:30 - Aniversare 5 ani Radio-TV Arthis
Întâlnire-dezbatere : 5 ani de Radio-TV Arthis – Rolul media în integrarea comunitatii românesti din Belgia
Vernisaj virtual - Expozitie de fotografii de Felician Sateanu: Pastratorii de traditie si puritate sufleteasca – o imagine a românilor centenari

07.12.2018 la ora 12:30 - Atelier culinar : Gatim si mâncam împreuna : învatam sa facem sarmale !

08.12.2018 la ora 10:00 - Atelier pentru copii - Trufe cu fructe uscate, decoratii de sarbatori

08.12.2018 la ora 19:00 - Piano B-Art - Concert de colinde si improvizatii moderne si clasice
Gabriel Daia – pian

09.12.2018 la ora 16:00 - Lansare de carte - Volum de poezii : Între alb si negru /Entre le blanc et le noir (Ro/Fr). Autor : Georgeta Suta

13.12.2018 la ora 19:00 - Masa rotunda: Drumul spre dragostea de sine
Monica Dimitriu – moderator, coach & trainer
Clara Bilanin – psihilog
Marilena Boiangiu – nutritionista
Iustinia Seciu - coach

15.12.2018 la ora 19:00 - Seara românească : Cu colinda pe la voi!
Muzica si dansuri traditionale românesti cu Zamfira si invitatii sai // Masa traditionala românească

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & l'Association des Parents Roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België

organisent/organiseren

Les Ateliers créatifs pour enfants / Creatieve kinderateliers

Chaque samedi de/Elke zaterdag *van* **09:30** *à/tot* **12:30**

Ponctuellement, mercredi/ Bij gelegenheid op woensdag *àpd/vanaf* **15:00**

Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

En coll. avec/I.s.m. : I-Art, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, We in Europe, Basarabeanca, Radio-TV Arthis. Avec le soutien de/met de steun van: Fédération Wallonie-Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ministère des Roumains du Monde Entier/Ministerie van Roemenen over de Hele Wereld

Ensemble avec l'Association des Parents Roumains de Belgique, Arthis organise des projets en faveur du développement de la curiosité et du talent des enfants et de leurs connaissances sur la Roumanie, le pays de leurs parents et la Belgique, leur nouveau pays d'accueil. Les ateliers créatifs sont devenus une tradition de Arthis. Ils sont organisés chaque samedi et sont destinés aux enfants entre 4 et 12 ans, qui ont la possibilité de connaitre des personnalités historiques, d'apprendre sur le patrimoine culturel, sur les différentes traditions dans une manière ludique. La participation des enfants aux ateliers leur permet de communiquer, de socialiser et, en même temps, de créer. En 2018, les enfants ont eu la possibilité de suivre de mini-cours d'histoire, de géographie et de langues qui ont aidé les enfants à mieux s'approprier les connaissances autour de thématiques comme des périodes historiques importantes, des régions et leur spécificité, de l'art populaire. En outre, les enfants ont rencontré les grands acteurs roumains Eugen Cristea, Cristina Deleanu et Daniel Nitoi avec lesquels les petits ont cuisiné dans le cadre d'un atelier culinaire. Ceux qui s'intéressent au journalisme écrit, audio et vidéo ont eu l'occasion de participer aux émissions de la Radio-TV Arthis où ils sont formés et rencontrent des journalistes professionnels, qui leur parlent des ficelles du métier. Aussi, dans le cadre des ateliers de création artistique, les enfants ont participé à l'écriture de poèmes et de contes. Le bricolage les a aidés à découvrir l'héritage culturel roumain dans les ateliers de martisoare – petits objets symbolisant le printemps et la fertilité de la terre – tradition reconnue dans le patrimoine immatériel UNESCO ou dans les ateliers de décoration d'œufs de Pâques et de peinture sur verre inspirée des icônes orthodoxes. Les enfants apprennent aussi des danses folkloriques roumaines et ils participent à la chorale de Arthis. A l'occasion du Centenaire de la Roumanie, pendant cette année pleine de symbolisme, les enfants ont beaucoup appris sur le centenaire de l'union des Principautés Roumaines, séparées pendant des siècles – la Transylvanie, la Moldavie et la Valachie, qui ont formé le Royaume de Roumanie.

En décembre, le Saint-Nicolas a récompensé tous les enfants des ateliers créatifs pour leurs réussites, leur grande dévotion et leur curiosité.

Samen met de Vereniging van Roemeense Ouders in België organiseert Arthis projecten voor nieuwsgierige kinderen die hun talenten, hun kennis over Roemenië - het land van hun ouders - en België - hun nieuwe gastland – stimuleren. De creatieve (kinder)ateliers bij Arthis, zijn ondertussen een traditie. Deze workshops worden iedere zaterdag georganiseerd voor kinderen tussen 4 en 12 jaar. Ze maken er kennis met historische figuren en cultureel erfgoed. Ze ontdekken op ludieke wijze verschillende Roemeense tradities. Deelnemen aan de ateliers is een kans om elkaar te leren kennen en in gesprek te gaan terwijl ze creatief bezig zijn. In 2018 volgden de kinderen mini-cursussen geschiedenis, aardrijkskunde en Roemeense taal. Dit helpt hen om het herkomstland van hun ouders een plaats te geven rond thema's als historische periodes, kenmerken van bepaalde regio's en volkskunst. Daarnaast maakten ontmoetten ze de gerenommeerde Roemeense acteurs Eugen Cristea, Cristina Deleanu en Daniel Nitoi met wij zij een kookworkshop hadden. Kinderen die geïnteresseerd zijn in journalistiek – geschreven, met klank of beeld – kregen de kans om mee te werken aan de uitzendingen van Radio-TV Arthis. Ze kregen wat training en spraken professionele journalisten die hen vertelden over de kneepjes van hun vak. Eveneens in het kader van de kinderateliers ontpopten de kinderen zich tot dichters en sprookjesschrijvers. Knutselsessies brachten hen dan weer dichter bij het Roemeens cultureel erfgoed. Eigenhandig maakten ze martisoare – kleine figuurtjes die symbool staan voor de lente en de vruchtbaarheid van de aarde en door de UNESCO erkend als werelderfgoed. In dezelfde lijn liggen workshops paaseieren versieren en glasschilderen met orthodoxe iconen als inspiratie. De kinderen leren Roemeense volksdansen en zingen in het Arthiskoor. Ter gelegenheid van de 100ste verjaardag van Roemenië, een jaar boordevol symboliek, staken de kinderen veel op over dit eeuwfeest van de unie van de Roemeense vorstendommen. De vorstendommen Transsylvanië, Moldavië en Walachije die door de eeuwen heen gescheiden waren en uiteindelijk samen het koninkrijk Roemenië vormen. Tot slot kwam Sinterklaas in december op bezoek tijdens de creatieve kinderateliers. Hij beloonde alle kinderen voor hun prestaties, hun grote toewijding en nieuwsgierigheid.

La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, KomBust & Association des parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België

organisent/organiseren



Fête de Saint Nicolas
Sinterklaasfeest

ME/WO 05.12.2018 *à/om* **15:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Truffes aux fruits secs, décorations pour les fêtes
Atelier culinaire pour enfants
Truffels met gedroogd fruit, feestelijke versieringen
Kookworkshop voor kinderen

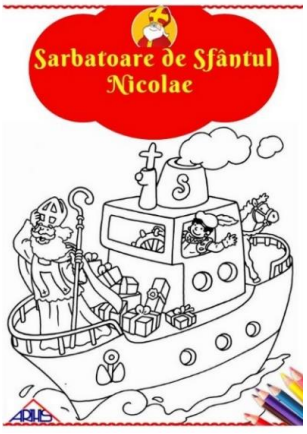
SA/ZA 08.12.2018 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis**

Prix/Prijs : 5 € par activité/per activiteit (gratuit pour les enfants des ateliers créatifs de Arthis/gratis voor de kinderen van de creatieve ateliers van Arthis)
Réservation obligatoire/Reserveren verplicht: 02/511.34.20 – info@arthis.org
Dans le cadre du projet « Histoires d'hiver »/In het kader van het project "Winterse verhalen"
En coll. avec/I.s.m.: Basarabeanca, I-Art, Radio-TV Arthis, Zamfira, Elle/Zij – Roemeense Vrouwen in België/Femmes Roumaines en Belgique. Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Fédération Wallonie-Bruxelles, CocoF, FIPI



Arthis - Casa de Cultura Belgo-Româna, KomBust si Asociatia Parintilor Români din Belgia

organizeaza



Sarbatoare de Sfântul Nicolae

Miercuri 05.12.2018 ***la ora*** **15:00** ***la*** **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Trufe cu fructe uscate, decoratii de Craciun
Atelier culinar pentru copii

Sâmbata 08.12.2018 ***la ora*** **10:00** ***la*** **Arthis**

Pret: 5 € / pe activitate (gratuit pentru copiii înscrisi la atelierele creative de la Arthis)
Rezervare obligatorie : 02/511.34.20 – info@arthis.org

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului Scoala Arthis, realizat cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni.
În colaborare cu : Basarabeanca, I-Art, Radio-TV Arthis, Zamfira, Elle/Zij.
Cu sprijinul: Comisiei Comunitare Flamande, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles, Federatiei Valonia-Bruxelles, Cocof, FIPI

Marché d'art roumain
Roemeense kunstmarkt

Exposition: 9 pour la Roumanie magique
Tentoonstelling: 9 voor magisch Roemenië

06.12.2018 *àpd/vanaf* **12:00; 07.12.2018** *à/om* **19:00**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Dans le cadre de l'événement « Histoires d'hiver » / In het kader van het evenement « Winterse verhalen »
Organisé par/Georganiseerd door: Arthis asbl/vzw, Arthis Artists, Euro-Mara Events.
En coll. avec/I.s.m. : Femmes Roma/Romavrouwen, Basarabeanca, KomBust, We in Europe, I-Art, Radio-TV Arthis.
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles/In het kader van het project 100 jaar Roemenië
Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des Roumains de Partout dans le Monde/Ministerie van Roemenen in het buitenland

A la recherche d'un cadeau original? Chez Arthis, vous allez pouvoir trouver: porcelaine, cartes de vœux, créations textiles, décorations de Noël, spécialités traditionnelles roumaines. Soyez les bienvenus!

Op zoek naar een origineel cadeau? Bij Arthis kunt u vinden: porselein, wenskaarten, textielcreaties, kerstversiering, traditionele Roemeense specialiteiten. Iedereen welkom!









Târg de arta românească

Expozitie: 9 pentru România Magica

06.12.2018 *de la ora* **12:00; 07.12.2018** *la ora* **19:00**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

În cadrul evenimentului « Povesti de iarna ». Organizatori : Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Arthis Artists, Euro-Mara Events. În colaborare cu : Femeile Roma, Basarabeanca, KomBust, We in Europe, I-Art, Radio-TV Arthis.



MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului « 100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles ». Cu sprijinul: Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles

Sunteti în cautarea unui cadou original de sarbatori ? La Arthis, veti gasi : portelanuri, felicitari, creatii textile, decoratii de Craciun si specialitati traditionale românesti. Va asteptam cu placere!

Anniversaire - 5 ans Radio-TV Arthis !

Rencontre – débat : Rôle des médias dans l'intégration de la communauté roumaine en Belgique

Verjaardag - Radio-TV Arthis 5 jaar!

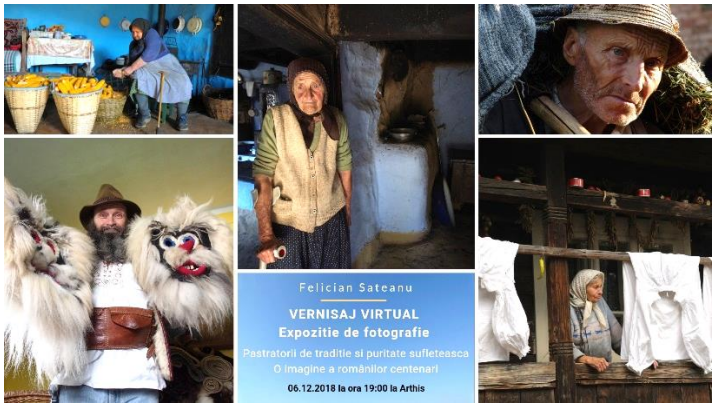
Ontmoeting : De rol van de media bij de integratie van de Roemeense gemeenschap in België

JE/DO 06.12.2018 *à/om* **18:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Vernissage virtuel - Exposition de photos :
"Gardiens des traditions - Une image des Roumains centenaires"
Virtuele vernissage - Fototentoonstelling:
"Bewakers van tradities - Roemeense eeuwelingen in beeld"
de/van **Felician Sateanu**
En presence de l'artiste / In aanwezigheid van de kunstenaar

JE/DO 06.12.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**



Info: 02/511.34.20 - info@arthis.org
Co-organisateurs/Organisatoren: La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Radio-TV Artis, Euro-Mara Events, We in Europe, Arthis Artists
Dans le cadre du projet « La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles » et de l'événement Histoires d'hiver
I.h.k.v. het project "100 jaar Roemenië" en Winterse verhalen

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Avec le soutien de/Met steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des Roumains à l'Etranger/Ministerie van Roemenen in het buitenland

Dans le cadre de cet événement aura également lieu la présentation du projet ArtRo 100, financé par le Ministère de la Culture et de l'Identité Nationale, par l'association Limenas, qui aura lieu pendant la période 3-10 décembre 2018 à Bruxelles et prévoit une série de récitals de poésie et musique – folk et des chants Noël interprétés par le chanteur-auteur Gheorghe Ani -, lancements, présentations, distribution gratuite de livres:

In het kader van dit evenement zal ook de lancering van het project ArtRo 100 plaats vinden, gefinancierd door het Ministerie van Cultuur en Nationale Identiteit, via de vereniging Limenas. Het zal tussen 3 en 10 december 2018 in Brussel verlopen. Dat gaat over een reeks poëzie lezingen, concerten – folk en kerstliederen – gezongen door Gheorghe Ani – lanceringen, voorstellingen en gratis boekenverdeling:

« La Roumanie de l'an 1918 en ses moments essentiels » (un ouvrage bilingue roumain-français sur une année qui a marqué l'histoire de la Roumanie), l'anthologie de poésie bilingue « Horizon lyrique » et « Histoire de la Transylvanie », édition française. Auteurs: le Président de l'Académie Roumaine, Ioan-Aurel Pop et le Professeur Docteur de l'Université Babes-Bolyai, Ioan Bolovan.

En présence des écrivains Mircea Malut, Traian Stef, Viorel Muresan, Daniel Corbu et le chanteur-auteur Gheorghe Ani (chants Noël).

L'exposition est ouverte du 07 au 14 décembre 2018, à l'Administration Communale de Saint-Josse ten Noode. Evénement organisé par l'Association Euro-Mara Events et la Commune de Saint-Josse ten Noode. Avec le soutien de la Commission Communautaire Flamande.

Roemenië van het jaar 1918, de essentiele momenten (een tweetalig Roemeens-Frans werk over een jaar die een belangrijk invloed op de geschidenis van Romenië heeft achergelaten), De tweetalige poëzie bloemlezing "Lyrisch horizon" en "Geschidenis van Transylvania", Franse editie. Auteurs: de president van de Roemeense Academie, Ioan-Aurel Pop en hoogleraar van de Universiteit Babes-Bolyai, Ioan Bolovan.

In aanwezigheid van de schrijvers Mircea Malut, Traian Stef, Viorel Muresan, Daniel Corbu en van de zanger en auteur Gheorghe Ani (kerstliederen).

De tentoonstelling is van 07 tot 14 december 2018 open in de Gemeente Sint-Joost-ten-Node. Evenement georganiseerd door de Vereniging Euro-Mara Events en de Gemeente Sint-Joost-ten-Node. Met de steun van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Aniversare - 5 ani Radio-TV Arthis!

Întâlnire-dezbatere : Rolul media în integrarea comunitatii românesti din Belgia

Joi 06.12.2018 *la ora* **18:30** *la* **Arthis**

Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



Vernisaj virtual - Expozitie de fotografie :
„Pastratorii de traditie si puritate sufleteasca – o imagine a românilor centenari"

de **Felician Sateanu**

În prezenta artistului

Joi 06.12.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**



Co-organizatori: Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Radio-TV Artis, Euro-Mara Events, We in Europe, Arthis Artists
În cadrul proiectului « 100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles »

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Cu sprijinul: Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles.

În cadrul acestui eveniment va avea loc si prezentarea proiectului ArtRo100, finantat de Ministerul Culturii si Identitatii Nationale prin Asociatia Limenas. El se va desfasura în perioada 3 -10 decembrie 2018, la Bruxelles, si are în vedere o serie de recitaluri de poezie si muzica – folk si colinde în interpretarea cantautorului Gheorghe Ani -, lansari, prezentari si distribuire de carti în regim gratuit: „România Anului 1918 în date esentiale" (un material bilingv româno-francez despre un an care a marcat istoria României), Antologia de poezie bilingva „Orizont liric" si „Istoria Transilvaniei", editie franceza. Autori: Presedintele Academiei Române, Ioan-Aurel Pop si Profesorul doctor de la Universitatea Babes-Bolyai, Ioan Bolovan.

În prezenta scriitorilor Mircea Malut, Traian Stef, Viorel Muresan, Daniel Corbu si a cantautorului Gheorghe Ani (colinde).

Expozitia va fi prezenta la Primaria Comunei Saint-Josse ten Noode, în perioada 07-14.12.2018. Eveniment organizat de Asociatia Euro-Mara Events si Primaria Saint-Josse-ten-Noode













Radio-TV Arthis

Radio-TV Arthis représente une activité importante dans le cadre de notre association régionale Arthis. Elle émet online sur www.radioarthis.be, chaque mercredi et vendredi entre 17:00 et 19:00.

Dans sa cinquième année d'existence, la radio se renouvelle encore et mise sur la participation des jeunes dans la réalisation de nouvelles émissions et rubriques, sans renoncer à l'expérience des journalistes qui ont mis sur pieds cet outil de communication pour Arthis et pour la communauté roumaine. Au fil des années nous avons développé le professionnalisme des gens avec lesquels on travaille et nous avons recruté des jeunes avec du talent et passionnés par ce genre d'activité. Radio-TV Arthis reste un important moyen d'information, mais aussi de communication des activités liées à la communauté, au quartier, à la ville, à la Belgique et évidemment à la Roumanie.

Nous avons continué les émissions qui étaient intéressantes pour notre public, réalisées par Doris Uglar, Elena Lupu, Cristina Manea, Monica Dimitriu et Cristin Tomeci et nous avons encouragé les nouvelles voix de cette année, telles celles de Radu Gheorghe, Mariuca Istratoiu et Carmen Stanescu, qui ont apporté des nouveaux formats d'émissions.

Les émissions ont été modérées par Carmen Draghici et les reportages vidéo ont été toujours présentées et réalisées par Liviu Hopârtean. Quentin Val a continué à nous transmettre de nouvelles de Roumanie et nous avons aussi repris des nouvelles de la Radio Roumanie Internationale.

Il est très intéressant de présenter les deux émissions proposées par Carmen Stanescu :

- Mais, qui es-tu Carmen Stanescu ?

- *Je me suis installée à Bruxelles en septembre. Bien que mon père soit d'origine roumaine, je suis née et j'ai grandi en France, loin de cette culture. Souhaitant renouer des liens avec la Roumanie, je soutiens l'association belgo-roumaine Arthis durant mon temps libre. En effet, l'association a de nombreuses activités et est très diversifiée, une richesse pour l'intégration de la communauté roumaine en Belgique. Encore étudiante mais intéressée par un parcours journalistique et politique, je suis journaliste francophone au sein de la Radio-TV Arthis pour les émissions « Est-ce votre candidat ? » et « Paroles d'Assos ». D'abord, cette radio permet aux roumains d'accéder aux nouvelles journalistiques de chaque pays, deux fois par semaine. Le désir d'allier l'actualité roumaine et belge est très utile à l'intégration de la communauté roumanophone. En effet, elle permet aux roumains de suivre l'information de leur propre pays, ce qui les attire naturellement. Mais elle propose aussi l'actualité Belge, ce qui permet d'aiguiser la curiosité du pays dans lequel ils vivent.*

Radio-TV Arthis

Radio-TV Arthis speelt een belangrijke rol in de werking van Arthis. De zender heeft elke woensdag en vrijdag tussen 17u en 19u een online-uitzending op www.radioarthis.be. Ook in dit 5de jaar van bestaan vernieuwt de zender zich nog steeds en zet ze in op de betrokkenheid en deelname van jongeren aan de realisatie van nieuwe uitzendingen en rubrieken, zonder afbreuk te doen aan de ervaring van de journalisten die dit voor Arthis en de Roemeense gemeenschap belangrijke communicatiekanaal op poten hebben gezet. Doorheen de jaren stimuleerden de makers het professionalisme van de medewerkers en rekruteerden ze talentvolle jongeren die gepassioneerd zijn door dit genre van activiteiten. Radio-TV Arthis blijft een belangrijk middel om mensen te informeren, maar is evenzeer een kanaal waar aandacht wordt geschonken aan activiteiten die plaatsvinden in de gemeenschap, de wijk, de stad, België en natuurlijk ook in Roemenië. Interessante uitzendingen worden verdergezet. Ze worden samengesteld en gemaakt door Doris Uglar, Elena Lupu, Cristina Manea, Monica Dimitriu en Cristin Tomeci. Terzelfdertijd moedigden we dit jaar de inzet van nieuwe stemmen aan: Radu Gheorghe, Mariuca Istratoiu en Carmen Stanescu die ook eigenhandig nieuwe formats aanbrachten. De uitzendingen worden gemodereerd door Carmen Draghici. Liviu Hopârtean neemt de presentatie en realisatie van de videoreportages voor zijn rekening. Quentin Val blijft nieuws uit Roemenië doorsturen en voor nieuws van Radio Roumanie Internationale is er steeds plaats op Radio-TV Arthis.

Het is de moeite waard om de 2 uitzendingen van Carmen Stanescu even voor te stellen:

- Maar wie bén jij, Carmen Stanescu?

Ik ben in september in Brussel komen wonen. Alhoewel mijn vader van oorsprong Roemeens is, ben ik geboren en getogen in Frankrijk, ver van de cultuur van zijn moederland. Ik wilde de banden met Roemenië opnieuw aanhalen en daarom ondersteun ik de Belgisch-Roemeense vereniging Arthis tijdens mijn vrije tijd. Je moet weten dat deze organisatie talrijke activiteiten heeft en in wezen zeer gevarieerd is. Dat is een rijkdom op vlak van integratie voor de Roemeense gemeenschap in België. Ik studeer nog, maar heb interesse in een journalistiek en politiek parcours. Bij Radio-TV Arthis ben ik Franstalig journaliste voor de uitzendingen "Is dit uw kandidaat?" en "Woorden van Assos". In eerste instantie biedt Radio-TV Arthis Roemenen toegang tot het nieuws van elk land, 2 keer per week. De insteek om Roemeens en Belgisch nieuws te combineren, komt de integratie van de Roemeenstalige gemeenschap alleen maar ten goede. Wat Roemenen in staat stelt om de informatie van hun eigen land te volgen en dat boeit hen uiteraard. Maar we bieden ook Belgisch nieuws aan, wat helpt om de nieuwsgierigheid naar het land waarin ze wonen aan te wakkeren.

Est-ce votre candidat

Dans un cadre convivial, l'émission est un échange avec certains candidats présents sur les listes électorales des élections communales du 14 octobre 2018, à condition qu'ils aient un lien avec la communauté roumaine directement (eux-mêmes roumains) ou indirectement (engagement ponctuel avec un projet roumain, personne de la famille d'origine roumaine, voyages en Roumanie…). L'émission ne prend pas politiquement position et les candidats étaient issus de différents partis politiques ou indépendants. Cette émission sensibilise donc la population roumaine à s'intéresser à la politique de leur commune, à y participer et à construire leur avenir au sein de la société belge au travers leur choix électoral. Concernant les roumains qui ne sont pas inscrits pour voter, l'émission espère aussi les encourager à s'inscrire pour de futures élections.

Paroles d'Assos

Bruxelles est la ville cosmopolite par excellence, ce serait dommage de louper tous les évènements qui s'y déroulent car cette capitale est composée de centaines d'initiatives citoyennes. L'émission propose de découvrir un bout de ce tissu socio-culturel. Les associations font vivre la ville au quotidien, elles sont sources d'engagements, de lieux d'échanges et favorisent les liens sociaux. Le milieu socioculturel est donc une source majeure d'intégration et de vie collective promouvant le bien-être social. C'est ainsi que, pour chaque émission, Carmen réalise l'interview d'un représentant d'association.

***

Des pas vers le succès

Beaucoup de personnes d'origine roumaine, en Belgique ou même ailleurs, ont travaillé durement pour arriver à une bonne intégration et a une situation qu'on peut appeler de succès. Ces gens ont la parole dans notre émission pour partager aux autres leurs expériences, leur combat et leurs projets d'avenir. Cette émission a commencé vers la fin de l'année 2018 et elle est réalisée par Carmen Draghici et Doris Uglar, qui invitent des personnes de la diaspora et des personnes d'autres origines qui apportent un exemple d'intégration et de succès, en Belgique ou ailleurs.

Is dit uw kandidaat ?

Dit programma, in een gemoedelijke sfeer, is een gedachtewisseling met kandidaten die op kieslijsten van de gemeentelijke verkiezingen op 14 oktober 2018 staan. De voorwaarde is wel dat ze een band hebben met de Roemeense gemeenschap. Een rechtstreekse band omdat ze zelf Roemeens zijn of onrechtstreeks in die zin dat ze bij tijd en stond een engagement opnemen dat verband houdt met Roemenië of iemand uit de Roemeense gemeenschap. De show neemt geen politiek standpunt in en de kandidaten zijn van diverse politieke strekking of onafhankelijk. Dit programma stimuleert de interesse bij de Roemeense bevolking voor wat op politiek vlak in hun gemeente gaande is. Het verleidt hen om deel te nemen aan wat er reilt en zeilt en om te bouwen aan een toekomst in het hart van de Belgische samenleving. En dat alles door hun stem uit te brengen. Tegelijkertijd willen we met het programma de Roemenen die zich niet als kiezer hebben geregistreerd, aanmoedigen om dat wel te doen bij een volgende verkiezing.

Woorden van Assos

Brussel is bij uitstek een kosmopolitische stad. Het zou dan ook schande zijn om alle gebeurtenissen die hier plaatsvinden te missen. Deze hoofdstad is een lappendeken van honderden burgerinitiatieven. Met deze show willen we minstens een stukje van dit sociaal-cultureel weefsel ontdekken. Het dagelijkse leven in de stad wordt bepaald door haar verenigingen die elk op zich een bron van engagement zijn, plaatsen van uitwisseling die sociale banden bevorderen. Het sociaal-cultureel milieu is daarom een belangrijke bron van integratie en van een gemeenschapsleven dat het sociaal welzijn bevordert. Daarom ook haalt Carmen voor ieder programma een vertegenwoordiger van een vereniging voor de microfoon.

***

Stappen naar succes

Veel mensen van Roemeense afkomst, in België of elders, hebben hard gewerkt aan een goede integratie en een leefsituatie bereikt die succesvol kan worden genoemd. Het zijn die mensen die we tijdens deze show aan het woord laten. Ze delen hun ervaringen, hun strijd en hun toekomstplannen met anderen. Dit programma startte eind 2018 en wordt geregisseerd door Carmen Draghici en Doris Uglar. Zij nodigen mensen uit de diaspora uit en mensen van andere origine die een toonbeeld zijn van integratie en succes. Hier in België of elders ter wereld.



Euro-Mara Events, le Bourgmestre/Burgemeester Emir Kir,
le Collège échevinal de la commune de Saint-Josse / het Schepencollege van de gemeente Sint-Joost

organisent / organiseren

Dans le cadre du Centenaire de la Grande Union de la Roumanie
In het kader van de Honderdste verjaardag van de Grote Unie van Roemenië

Vernissage de l'exposition de photo
Roumains centenaires, gardiens de la tradition
Vernissage fototentoonstelling
Honderdjarige Roemenen, bewaarders van de traditie

Photographe / Fotograaf : Felician Sateanu

VE/VR 07.12.2018 *àpd/vanaf* **18:00**
Hôtel communal de Saint-Josse/Gemeentehuis van Sint-Joost
Av. de l'Astronomie 12-13 Sterrenkundelaan, 1210 Saint-Josse-ten-Noode/Sint-Joost
Entrée libre / Gratis toegang
Info: 02 220 26 11 - info@sjtn.brussels
Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds



Le vernissage sera suivi d'un drink et d'une dégustation de spécialités traditionnelles roumaines de Maramures. L'exposition est à visiter durant les heures d'ouvertures de la commune jusqu'au 10 janvier 2019.

De vernissage wordt vervolgd met een drink en een degustatie van specialiteiten uit de Roemeense regio Maramures. De tentoonstelling kan worden bezocht tijdens de openingsuren van de gemeente tot 10 januari 2019.







La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & KomBust

organisent/organiseren

Roulons ensemble, mangeons ensemble : Choux farcis !
Atelier et assiette du midi

Samen rollen, samen eten : Gevulde koolbladeren !
Kookworkshop en middageten

VE/VR 07.12.2018 *à/om* **12:30** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Plats traditionnels : une version à la viande et une version végétarienne
Traditionele recepten: een versie met vlees en een vegetarische variant



Participation atelier et plat/Deelname workshop en maaltijd : 8 €
Réservation avant le/Reserveren voor 05.12.2018 : info@arthis.org; 02/511 34 20

En coll. avec/I.s.m. : Euro-Mara Events, Femmes Roma/Romavrouwen. Dans le cadre de l'événement Histoires d'hiver/In het kader van Winterse verhalen. Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds.

Les choux farcis et feuilles de vigne farcies ravissent tout le monde. Ce plat sera encore plus goûteux lorsque les participants apprendront ensemble comment réaliser ces rouleaux magiques. Dans le village des grands-parents en Roumanie, les voisines se rassemblent à plusieurs pour préparer des repas traditionnels collectifs. C'est gai, ça va plus vite et on apprend énormément de l'expérience des uns et des autres. D'où l'idée de réaliser en groupe un plat traditionnel des fêtes. Nous apprendrons à rouler des choux farcis à la viande, riz, légumes et aromates. Aussi au goût du jour, où les préférences végétariennes se multiplient, nous préparerons également la version végétarienne, roulée dans des feuilles de vigne. La préparation a besoin d'un temps de cuisson assez long. C'est pourquoi l'animatrice aura cuisiné d'avance et les participants pourront ainsi manger ensemble.

Iedereen is gek op de gevulde kool- en wijnbladeren. Maar dit gerecht smaakt nóg beter als de deelnemers samen leren hoe men dit magisch gerecht bereidt en oprolt. In de dorpen van de grootouders, in Roemenië, komen de buurvrouwen samen om traditionele gemeenschappelijke maaltijden klaar te maken. Het is gezellig, samen gaat het sneller en men leert veel van elkaar. Dat is onze bedoeling: in groep een traditionele, feestelijke maaltijd bereiden. We zullen koolbladeren vullen met vlees, rijst, groenten en kruiden. Aangezien meer en meer personen vegetariër worden, maken we ook een vegetarische variant met gevulde wijnbladeren. De bereidingstijd van dit gerecht is nogal lang. Daarom zal de lesgeefster op voorhand koken om de deelnemers de kans te geven om samen te eten.





Sarmale
Choux farcis – Feuilles de vigne farcies

Ingrédients : pour 20 pièces de choux farcis de taille moyenne et 30 pièces feuilles de vigne farcies, plus petites

- une tasse de riz (200g à peu près)
- 4 oignons
- 2 carottes
- aromates : thym, romarin, basilic, aneth fraîche
- feuilles de choux et feuilles de vigne conservées en lacto-fermentation
- sauce tomate et haché végétarien au choix
- un tout petit peu de sel

Pour la version à la viande : 400g de viande porc-veau ou porc-bœuf

Pour la version végétarienne : 250g de champignons de Paris et un peu de maïs ou ½ poivron rouge. Les champignons peuvent être remplacés partiellement par du haché végétarien (100-150g) pour ajouter des protéines en plus.

Préparation :

Laver le riz, puis émincer finement les oignons et les faire sauter à feu doux avec le riz et un chouia de sel.

Râper les carottes, ajouter au riz, continuer à faire sauter un court moment, puis ajouter de l'eau, façon risotto.

Quand le riz est cuit de ¾ couper le feu.

Faire sauter séparément les champignons et/ou le haché végétarien (et le poivron vers la fin, si vous en mettez). Ajouter à la fin de l'aneth frais à volonté pour ceux qui aiment et/ou autres aromates au choix.

Laisser refroidir et séparer en deux tas.

Un tas sera mélangé à la viande, l'autre aux légumes sautés et/ou haché végétarien.

Farcir les feuilles du mélange choisi.

Déposer sur le fond d'une casserole (à fond épais) des feuilles de choux/vigne pour empêcher les rouleaux de coller au fond et puis déposer petit à petit les tas de rouleaux de feuilles farcies. Entre les couches, on peut mettre encore des aromates et/ou un peu de sauce tomates. Recouvrir d'eau (additionnée de sauce tomate ou pas), laisser cuire à feu doux. Dès que l'ébullition commence, laisser cuire dix minutes et couper le feu.

REMARQUE

Dans la recette traditionnelle on ne précuit pas le riz.

Dans cette recette, on a choisi de précuire le riz pour réduire le temps de cuisson du plat et surtout des feuilles conservées en lacto-fermentation, pour garder ainsi un maximum de vitamines et ferments actifs : les fameux probiotiques ! On ne met que quelques grains de sel au départ pour que les légumes libèrent rapidement leur jus. Après, plus de sel du tout, car les feuilles fermentées sont déjà assez salées.

Pour toute question ou information, n'hésitez pas à contacter: Cristina Manea - maneacristina68@gmail.com; 0486/300340

Sarmale
Gevulde koolbladeren en wijnbladeren

Ingrediënten voor 20 gevulde koolbladeren (gemiddeld) en 30 gevulde wijnbladeren (kleiner)

- 1 tas rijst (ongeveer 200g)
- 4 uien
- 2 wortelen
- kruiden: dille, thijm, rozemarijn, basilicum
- lacto-gefermenteerde kool- en wijnbladeren
- tomatensaus en vegetarische gehakt optioneel
- een heel klein beetje zout

Voor de variant met vlees: 400g gehakt (varken-rund of varken-kalf)

Voor de vegetarische variant kunnen champignons om extra eiwitten toe te voegen gedeeltelijk worden vervangen door vegetarisch gehakt (100-150g).

Bereiding:

De rijst spoelen. De uien snipperen en lichtjes aanbakken met de rijst en een heel klein beetje zout.

Geraspte wortelen toevoegen bij de ui en de rijst en verder zacht aanbakken. Daarna water toevoegen, zoals bij het maken van risotto. Als de rijst voor driekwart is gekookt, het vuur uitdoen. De champignons en/of het vegetarisch gehakt apart bakken en de paprika op het einde toevoegen. Daarna het vegetarisch gehakt toevoegen en nog 10 minuten laten sudderen. Dille op het einde toevoegen als u dat graag hebt en/of andere aromaten naar keuze.

Laten afkoelen en verdelen in 2 gelijke porties. De ene helft wordt met vlees gemengd, de andere met groenten en/of vegetarisch gehakt.

De bladeren vullen.

Op de bodem van elke pan (één pan per soort bladeren) - idealiter met dikke bodem – de bladeren openleggen om te vermijden dat de opgerolde bladeren op de bodem vast te plakken.De gevulde bladeren ook in de pan doen en tussen de lagen eventueel extra kruiden toevoegen en/of wat tomatensaus. Met water bedekken en/of nog extra tomatensaus, en op een laag vuurtje laten koken. Als het begint te koken nog 10 minuten laten sudderen en dan het vuur uitdoen.

Opmerking: traditioneel kookt men de rijst niet op voorhand. Wij kiezen er wel voor om de rijst op voorhand te koken om de bereidingstijd te verkorten. Zo blijven de vitaminen en de goede bacteriën - de probiotica - van de lacto-gefermenteerde groenten beter intact! Zou is niet echt nodig, want de gefermenteerde bladeren al genoeg bevatten. Maar een heel klein beetje zout helpt de groenten sneller te koken.

Voor alle vragen en informatie, aarzel niet om contact op te nemen met: Cristina Manea – maneacristina68@gmail.com – 0486 30 03 40

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si KomBust

organizeaza

Gatim si mâncam împreuna : învatam sa facem sarmale !
Atelier culinar

Vineri 07.12.2018 2018 *la ora* **12:30** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Mâncare traditionala : o versiune cu carne si o versiune vegetariana



Participare atelier si degustare sarmale : 8 €
Rezervare înainte de 05.12.2018 : info@arthis.org; 02/511 34 20
În colaborare cu : Euro-Mara Events, Femeile Roma. În cadrul evenimentului Povesti de iarna
Cu sprijinul: Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles.

Sarmalele în foi de varza si în foi de vita de vie încânta pe toata lumea. Acest fel de mâncare va fi si mai delicios când participantii vor învata împreuna cum sa-l gateasca. În satul bunicilor din România, vecinele vin sa gateasca împreuna când pregatesc mese traditionale cu multi invitati. Este o placere, totul merge mult mai repede si fiecare învata ceva nou de la ceilalti. Asa ne-a venit ideea sa gatim în grup acest fel de mâncare tipic pentru sarbatori. Vom învata împreuna sa facem sarmale umplute cu carne, orez, legume si mirodenii. Si cum din ce în ce mai multe persoane prefera un regim vegetarian, vom gati si versiunea vegetariana, în foi de vita de vie.

Cum fierberea sarmalelor dureaza mai mult timp decât o pauza de prânz, la sfârsitul atelierului veti primi sarmale gata pregatite, cu care va veti putea delecta împreuna cu colegii de atelier.







La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, KomBust, Association des Parents Roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België

organisent/organiseren

Truffes aux fruits secs, décorations pour les fêtes
Atelier pour enfants

Truffels met gedroogd fruit, feestelijke versieringen
Workshop voor kinderen

SA/ZA 08.12.2018 *à/om* **10:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Participation atelier/Deelname workshop: 5 €
(gratuit pour les enfants inscrits aux Ateliers créatifs de Arthis/gratis voor de kinderen van de creatieve workshops van Arthis)
Réservation avant le/Reserveren voor 07.12.2018 : info@arthis.org; 02/511 34 20

En coll. avec/ I.s.m. : Basarabeanca, MusicArthis – Piano B-Art
Dans le cadre de l'événement Histoires d'hiver/In het kader van Winterse verhalen
Avec le soutien de/ Met de steun van : Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Ministère des Roumains du Monde Entier/Ministerie Roemenen over de Hele Wereld

En Roumanie, les fêtes de fin d'année sont rythmées, entre autres, par les chants des enfants qui passent de maison en maison pour faire des vœux en version musicale. Traditionnellement, ils reçoivent en cadeau des pommes et des noix. Voilà donc une occasion de s'inspirer de la tradition et d'inclure dans un dessert festif des fruits secs et des noix. Les enfants vont adorer former des boules sucrées naturellement, des truffes originales qu'ils vont emballer dans des matériaux écologiques avant de les exposer dans le sapin traditionnel. Ils vont également fabriquer des décorations à base de tranches de fruits séchés – façon guirlandes! Le fait d'utiliser des ingrédients et matériaux naturels va en plus les sensibiliser à réfléchir à la sauvegarde de notre planète.

In Roemenië spelen de kinderen met hun traditionele liedjes een belangrijke rol. Ze gaan van huis tot huis om muzikaal hun wensen over te maken. Als geschenk ontvangen ze normaalgezien appelen en noten. Met deze traditie als inspiratiebron maken we tijdens deze workshop een feestelijk dessert klaar met gedroogd fruit en noten. De kinderen zullen dol zijn op het rollen van originele truffels, met natuurlijke suikers. Ze zullen ecologische verpakkingen gebruiken en de truffels in de kerstboom hangen. Daarnaast gaan ze aan de slag met plakken gedroogd fruit waarmee ze kerstversiering maken, waaronder kransen. Via het gebruik van natuurlijke materialen en ingrediënten denken we samen na over de bescherming van onze planeet.





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, KomBust, Asociatia Parintilor Români din Belgia

organizeaza

Trufe cu fructe uscate, decoratii de sarbatori
Atelier pentru copii

Sâmbata 08.12.2018 la ora 10:00 la Arthis
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



Participare atelier : 5 € (gratuit pentru copiii înscrisi la Atelierele creative Arthis)
Rezervare înainte de 07.12.2018 : info@arthis.org; 02/511 34 20

În colaborare cu : Basarabeanca, MusicArthis – Piano B-Art
În cadrul proiectului Scoala Arthis, **realizat cu sprijinul Ministerului pentru Românii de Pretutindeni.**

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul evenimentului Povesti de iarna
Cu sprijinul: Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles.

În România, sarbatorile de sfârsit de an sunt ritmate, printre altele, de colindele si obiceiurile de sfârsit de an, în cadrul carora copiii joaca un rol important. Ei merg din casa în casa si fac urari muzicale. În schimbul lor, ei primesc, cum o vrea traditia, mere si nuci. Noi vrem sa ne inspiram din aceasta traditie si sa includem nucile si merele într-un desert festiv. Copiii vor fi încântati sa pregateasca aceste bile dulci, care vor deveni niste trufe originale, învelite în ambalaje ecologice. Dupa aceea, ele pot fi atârnate în bradul de Craciun.

În acelasi timp, ei vor realiza si alte decoratii din felii de fructe uscate – printre altele - ghirlande! Faptul de a utiliza ingrediente si materiale naturale îi va îndemna pe cei mici sa se gândeasca la impactul fiecaruia asupra planetei noastre.





StuRo & La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

SA/ZA 08.12.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Concert de chants de Noël et improvisations modernes et classiques

Concert met moderne en klassieke improvisatie

Gabriel Daia – piano



Nombre de places limité/Beperkt aantal plaatsen

Réservation obligatoire/Reservatie verplicht: 0483/509 886 - gabrieldaiareservations@gmail.com

En coll. avec/I.s.m. MusicArthis –Piano B-Art, Arthis Artists
Dans le cadre d Histoires d'hiver/In het kader van Winterse verhalen
Avec le soutien de/Met de steun van : Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des Roumains à l'Etranger/Ministerie van Roemenen in het buitenland





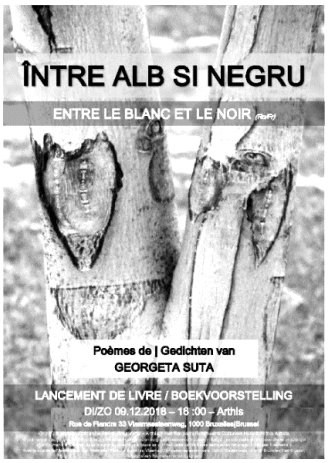




La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Arthis Artists

organisent/organiseren

Lancement de livre / Boekvoorstelling
Între alb şi negru /Entre le blanc et le noir (Ro/Fr)
Poèmes de/ Poëzie van : Georgeta Suta



DI/ZO 09.12.2018 *à/om* **16:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Version française/Franse vertaling: Elisabeta Finta & Marie-Paule Barou

En coll. avec/I.s.m.: Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België. Dans le cadre de Histoires d'hiver/In het kader van Winterse verhalen en het project 00 jaar Roemenië/ Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des Roumains de Partout dans le Monde/Ministerie van Roemenen in het buitenland

« Loin de son pays natal, Georgeta Şuta redécouvre elle-même les vertus de la langue maternelle, en se découvrant dans des textes qui frémissent de nostalgie, d'amour, de signes d'une absence tragique. C'est une vérité que seulement ceux qui sont loin de leur pays, des lieux de leur enfance et des êtres chères, peuvent la confirmer : la patrie signifie, avant tout, la langue maternelle.<…>

Grâce au lyrisme, la poète Georgeta Şuta essaie de se découvrir soi-même, en redécouvrant, d'une innocence charmante, sa propre langue maternelle. Elle le fait par l'intermédiaire de poèmes sentimentaux, de chansons murmurées pendant les moments de nostalgie, de bouleversement existentiel, dans des textes marqués par un déchirement troublant, par un état de déroute que seulement le déraciné peut connaître, dans un exil provoqué par les forces obscures d'une histoire impardonnable. Éloignée de la voix douce de sa mère, de la terre où dorment ses ancêtres, la poète écrit une sorte de chansons d'éloignement, « lettres nostalgiques », avec des vers troublants d'amour, transcrits avec une plume mouillée non pas dans l'ancre, mais dans les larmes de feu (« brûlantes ») du désert existentiel. À la différence des autres maîtres de la lyre, la poète est préoccupée non pas par les trucs rhétoriques ou par les stratégies linguistiques, mais plutôt par l'exploration de la vérité profonde de son propre cœur, par la transcription fidèle de ses émotions. Pour Georgeta Şuta, la poésie est, premièrement, une leçon de simplicité, un message du cœur vers un autre cœur. »
Ion Cristofor

"Ver van haar geboorteland herontdekt Georgeta Şuta de warmte van haar moedertaal in teksten vol nostalgie, liefde en tragische afwezigheid. Enkel wie ver van huis is, ver van zijn kindertijd, jeugd en geliefden kan dit bevestigen: een vaderland is boven alles een moedertaal. Met haar gedichten probeert dichteres Georgeta Şuta in charmante onschuld haar moedertaal te herontdekken. Dit doet ze met poëzie vol gevoel, prevelende liederen tijdens nostalgische momenten, teksten vol kwelling en verscheuring, verloren gelopen op een manier die enkel herkenbaar is door wie weet wat ontheemd zijn betekent, verbannen door geheime krachten van een onvergeeflijke geschiedenis. Ver van de zachte stem van haar moeder, van de aarde waar de voorouders rusten, schrijft de dichteres een soort ballingschapsgedichten, "brieven vol verlangen", met verzen vol liefde, niet met inkt, maar met brandende tranen geschreven vanuit een existentiële wildernis. Anders dan andere dichters is ze niet bezig met retorische trucs of linguïstische strategieën, maar eerder met het verkennen van de diepe waarheid van haar eigen hart, met het trouw vertellen van haar eigen emoties. De dichtkunst is voor Georgeta Şuta vooral een les in eenvoud, een boodschap van hart naar hart." *Ion Cristofor*



Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Arthis Artists

organizeaza

Lansare de carte
Între alb si negru /Entre le blanc et le noir (Ro/Fr)

Autor : Georgeta Şuta

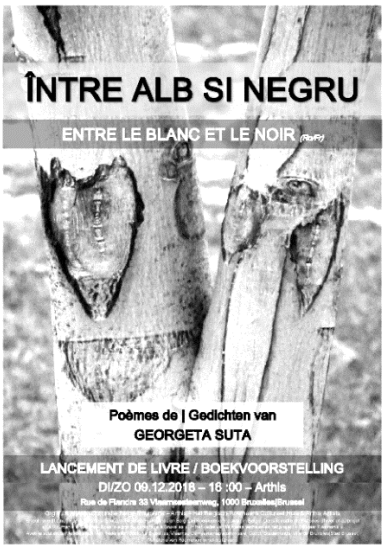
Duminica 09.12.2018 *la ora* **16:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Traducere în limba franceza de : Elisabeta Finta si Marie-Paule Barou

În colaborare cu : Radio-TV Arthis, Elle/Zij – Asociatia Femeilor Românce din Belgia
În cadrul evenimentului Povesti de iarna
În cadrul proiectului „100 de ani Romania - Sub semnul Centenarului la Bruxelles”.

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

Cu sprijinul : Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles



„Departe de tara natala, Georgeta Suta redescopera, pe cont propriu, virtutile graiului matern, descoperindu-se pe sine în texte ce freamata de dor, de iubire, de semnele unei tragice absente. E un adevar pe care doar cei aflati departe de tara, de locurile copilariei si de oamenii dragi, îl pot confirma: patria înseamna, înainte de toate, limba materna. <…>

Gratie lirismului, poeta Georgeta Suta încearca sa se descopere pe sine, redescoperindu-si, cu o fermecatoare inocenta, limba materna. O face prin intermediul unor poeme sentimentale, a unor cântece îngânate în clipe de dor, de ravasire existentiala, în texte marcate de o tulburatoare sfâsiere. De o stare de deruta pe care doar cel înstrainat o cunoaste, într-un exil provocat de fortele obscure ale unei istorii neiertatoare.

Îndepartata de glasul dulce al mamei, de pamântul în care dorm stramosii, poeta scrie un soi de cântece de înstrainare, „scrisori de dor”, cu tulburatoare versuri de iubire, transcrise cu o penita muiata nu în cerneala, ci în lacrimile de foc („arzatoare”) ale pustiului existential. Spre deosebire de alti mânuitori ai lirei, poeta din Belgia e preocupata nu atât de trucuri retorice si de strategii lingvistice, cât de explorarea adevarului profund al propriei inimi, de transcrierea cât mai fidela a emotiilor sale. Poezia e pentru Georgeta Suta, în primul rând, o lectie de simplitate, un mesaj al inimii catre o altă inima.”

Ion Cristofor



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis & Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België

organisent/organiseren

Table ronde : Le chemin vers l'amour de soi
Ronde tafel : De weg naar eigenliefde

JE/DO 13.12.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

Monica Dimitriu *- modérateur/ moderator, coach & trainer*
Marilena Boiangiu *- nutritionniste/voedingsdeskundige*
Iustinia Seciu *- coach*



Dans le cadre de Histoires d'hiver/In het kader van Winterse verhalen. En coll. avec/I.s.m. : Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen. Avec le soutien de/Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Elle/Zij – Femei Românce în Belgia

organizeaza

Masa rotunda : Drumul spre dragostea de sine

Joi 13.12.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles

Monica Dimitriu *– moderator, coach si trainer*
Marilena Boiangiu *– nutritionista*
Iustinia Seciu *– coach*

În cadrul evenimentului Povesti de iarna. În colaborare cu Radio-TV Arthis, Femei Roma.



Cu sprijinul: Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds, Primariei Bruxelles

Respectul de sine si dragostea de sine sunt adesea legate între ele. Când dragostea pentru propria persoana creste, vei simti si schimbarea atitudinii celor din jur. Daca suferiti de stima de sine scazuta, este posibil ca insuficienta iubirii de sine sa fie cauza principala a problemei. În cadrul acestui eveniment ne propunem sa dezbatem acest subiect alaturi de 4 invitate care au inceput deja drumul spre iubirea de sine si care pot impartasi din secretele si experienta lor cu publicul Arthis.

KomBust & La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis - Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis

organisent/organiseren

Dans le cadre du Parcours sur les arts culinaires 2018 - « Aliments terre, éléments terre »
In het kader van het Culinaire parcours 2018 – « Voedsel uit de aarde, basisvoedsel »



Stand de plats roumains
Stand Roemeense gerechten
Zacusca / Caviar d'aubergines / Auberginekaviaar

VE/VR 14.12.2018 *de/van* **12:00** *à/tot* **18:00**
Bibliothèque communale de Saint-Josse-ten-Noode
Gemeentelijke bibliotheek van Sint-Joost-ten-Node
Rue de la Limite 2 Grensstraat, 1210 Saint-Josse-ten-Noode/Sint Joost-ten-Node

Entrée gratuite / Gratis inkom
Le Parcours culinaire « Aliments terre, Elements terre » est organisé par la Commune Saint Josse, (IloveSaintJosse) / Het Culinaire parcours 2018 – « Voedsel uit de aarde, basisvoedsel » wordt georganiseerd door de Gemeente Sint-Joost-ten-Noode (IloveSaintJosse)

Avec le soutien de: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles
Met de steun van: Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Stad Brussel

Le parcours culinaire est l'occasion de réunir les habitants de Saint-Josse et d'ailleurs, autour du thème de la cuisine qui, dans toutes les cultures, représente la convivialité, l'accueil et l'échange. Des cuisiniers amateurs préparent et font déguster au public leurs plats préférés. Des recettes simples à réaliser, savoureuses, peu onéreuses.

Les plats roumains seront présentés à la Bibliothèque communale de Saint-Josse où le public pourra gratuitement goûter et dialoguer avec les « artistes culinaires ».

Pour cette édition, c'est l'association KomBust qui se mettra aux fourneaux pour vous. Le défi est de répondre à la philosophie de Good Food: présenter des recettes végétariennes et sensibiliser le public contre le gaspillage.

Het culinaire parcours brengt bewoners van Sint-Joost en andere gemeenten samen rond de wereldkeuken die staat voor gezelligheid, gastvrijheid en uitwisseling. Amateurchefs duiken in hun keuken en laten het publiek proeven van hun favoriete specialiteiten. De recepten zijn eenvoudig, lekker en niet duur.

De Roemeense gerechten worden geserveerd in de gemeentelijke bibliotheek van Sint-Joost-ten-Noode. Het publiek kan gratis proeven en kennis maken met de "culinaire kunstenaars".

Tijdens deze editie staan de mensen van de vereniging KomBust aan het fornuis. Ze koken volgens de filosofie van "Good Food": vegetarische recepten serveren en het publiek bewustmaken van voedselverspilling.





Recettes du stand Arthis et KomBust

Caviar d'aubergines



Ingrédients: aubergines entières non équeutées, huile de tournesol oléique ou de colza, oignons, tomates, sel

Préparation : griller les aubergines entières sur barbecue ou au four, sur tous les côtés. Enlever la peau en essayant d'ôter tout morceau noirci. Egoutter la chair des aubergines grillées (dans un chinois par exemple) et la hacher finement. La tradition veut qu'on ne travaille pas avec du métal, parce que l'aubergine s'oxyde facilement. Mais cela devait être une règle du temps où l'on n'avait pas d'ustensiles en inox. Sinon, on peut toujours utiliser des ustensiles en bois pour égoutter (la chair étalée sur une planche à découper en bois, inclinée) et hacher avec un hachoir en bois, et respecter ainsi la tradition. Ajouter à la chair des aubergines une bonne quantité d'huile végétale, mélanger longuement comme pour une mayonnaise maison. Les Roumains affectionnent particulièrement l'huile de tournesol, mais on peut utiliser toute autre huile, selon les préférences et, si possible, de première pression à froid. Assaisonner de sel selon le goût et garnir d'oignons hachés (rouges par exemples, pour le contraste de couleur). Une fois tartiné, le caviar d'aubergine s'accommode super bien de dés de tomates fraîches en saison, et pourquoi pas de tomates séchées, en hors saison. Pour en profiter en hors saison, on peut aussi congeler les aubergines grillées non assaisonnées (on les prépare en caviar une fois décongelées).

Zacusca – Ratatouille tartinable à la roumaine



Ceci est un plat coloré et parfumé qui se prépare en fin d'été. En Roumanie, il fait la fierté de toute mère de famille qui se respecte. Une fois réalisée, cette merveille tartinable peut se conserver dans des bocaux stérilisés pendant des mois.

Ingrédients: aubergines, huile de tournesol oléique, poivrons, tomates (à peu près en parts égales) et oignons selon votre préférence.

Préparation : griller et hacher les aubergines comme expliqué pour le caviar d'aubergines. Griller les poivrons, les peler, puis couper la chair en dés. Passer les tomates crues dans un blender. Faire sauter les oignons (par exemple 4 oignons pour 1kg du mélange d'aubergines et poivrons grillés et tomates fraîches mixées). Ajouter les aubergines, poivrons et tomates préparées, de l'huile - généreusement - du sel et des aromates : laurier surtout, ainsi que du thym, romarin, basilic selon vos préférences. La tradition veut que la ZACUSCA soit prête quand l'huile remonte à la surface de la composition qui frémit à feu doux. Remplir les bocaux ébouillantés du liquide encore chaud, les recouvrir de leurs couvercles et les déposer sur une planche à la renverse (la tête en bas). On peut les laisser refroidir sous des couvertures ou les stériliser encore au four – au choix.

Recepten van de Arthis en KomBust stand

Kaviaart van aubergines



Ingrediënten: niet-geschilde aubergines, zonnebloemolie, ui, tomaten, zout

Bereiding: de aubergines in hun geheel langs alle zijden roosteren op een barbecue of in de oven. De geroosterde aubergines pellen en alle verbrande stukjes verwijderen. Het vruchtvlees van de aubergine laten uitlekken (in een zeef) en fijnhakken. Traditioneel gebruikt men geen metalen keukengerei bij het hakken van de aubergines om zo oxidatie te vermijden. Maar dit dateert uit de tijd dat er nog geen inox bestond. Maar waarom niet gewoon het vlees op een houten plank laten uitlekken en dan met een houten mes hakken om zo de traditie te respecteren? Aan het uitgelekte vlees voegen we een flinke hoeveelheid kwaliteitsvolle plantaardige olie toe. Goed mengen, zoals bij huisgemaakte mayonaise. De Roemenen gebruiken graag zonnebloemolie, maar men kan ook een andere olie gebruiken, bij voorkeur van eerste koude persing. Zout en gesnipperde ui – rode geeft een extra kleurrijke toets! - toevoegen. De boterham met gesmeerde auberginekaviaar werken we af met gehakte, gedroogde tomaat – buiten het seizoen – of met in blokjes gesneden zongerijpte tomaten in de zomer. Om deze lekkernij buiten het seizoen klaar te maken, gebruiken we gegrilde aubergines die we in de diepvries hebben bewaard.

Zacusca - Smeerbare ratatouille op zijn Roemeens



Dit is een gekleurd en geparfumeerd gerecht, typisch voor het einde van de zomer. In Roemenië is dit gerecht de trots van elke vrouw. Deze wondermooie smeerpastei kan maandenlang worden bewaard in gesteriliseerde bokalen.

Ingrediënten: aubergines, paprika's, tomaten (min of meer in gelijke delen) en ui naar keuze.

Bereiding: de aubergines roosteren en hakken. (cf. auberginekaviaar). De paprika's roosteren, pellen en in stukjes snijden. Rauwe tomaten in een blender mixen. De uien fijn snijden en lichtjes aanbakken (ongeveer 4 uien voor 1kg mengsel van aubergines, paprika's en gemixte tomaten). Daarna voegen we aan het baksel de groentemengsel toe samen met een rijkelijke hoeveelheid olie, wat zout en kruiden. Vooral laurier, maar ook tijm, rozemarijn en basilicum, naar eigen smaak. We laten het geheel zachtjes koken. Volgens de traditie is de zacusca klaar als de olie bovendrijft. Hete bokalen vervolgens vullen met de warme ZACUSCA, direct met deksels sluiten en omgekeerd laten afkoelen. Tijdens het koelproces kan je de bokalen afdekken met een doek of de bokalen nogmaals steriliseren.

KomBust si Arthis – Casa de cultura Belgo-Româna

organizeaza

În cadrul parcursului artelor culinare 2018 : « Alimente terestre elementare »



Stand cu specialitati traditionale românesti
Zacusca / Salata de vinete

Vineri 14.12.2018 *între orele* **12:00** *si* **18:00**
Biblioteca comunala de la Saint-Josse-ten-Noode
Rue de la Limite 2, 1210 Saint Josse-ten-Noode

Intrare gratuita

Parcursul culinar de la Saint Josse 2018, "Alimente terestre elementare",
este organizat de catre Comuna Saint Josse (IloveSaintJosse)
Cu sprijinul: Federatiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles

Parcursul culinar este ocazia de a reuni locuitorii din comuna Saint-Josse si din alte comune în jurul bucatariei care, în toate culturile, aduce cu sine o atmosfera joviala, primitoare si proprie noilor experiente.
Bucatarii amatori pregatesc si ofera spre degustare mâncarurile lor preferate. Retete simplu de realizat, delicioase si nu prea scumpe.

Specialitatile românesti vor fi prezentate la Biblioteca comunala de la Saint-Josse, unde publicul va putea în mod gratuit sa deguste si sa discute cu « artistii culinari ».

Pentru aceasta editie, e rândul asociatiei KomBust sa gateasca pentru dumneavoastra.

Provocarea este în acelasi timp de a raspunde exigentelor Good Food : de a prezenta retete vegetariene si de a sensibiliza publicul contra risipei.



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine - Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis &
Elle/Zij – Association des Femmes Roumaines de Belgique/ Vereniging van Roemeense Vrouwen in België

organisent/organiseren

Lancement de livre / Boekvoorstelling
(E)Ros de gânduri
Auteur : Monica Dimitriu

Lecture de poèmes de
Monica Dimitriu et de Andrei Paul Corescu

Poëzievoordracht van de gedichten van
Monica Dimitriu en Andrei Paul Corescu



VE/VR 14.12.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel

En coll. avec /I.s.m. : Radio-TV Arthis, Arthis Artists
Dans le cadre du projet La Roumanie à 100 ans – Sous le signe du centenaire à Bruxelles/I.h.k.v. het project 100 jaar Roemenië
Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie-Bruxelles, Cocof, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Stedenfonds, Ministère des Roumains du Monde Entier/Ministerie Roemenen over de Hele Wereld

Monica Dimitriu exprime un vécu intime et, avec élégance et courage, elle arrive à offrir au lecteur un voyage d'exploration des propres souvenirs et sentiments, communs et exceptionnels à la fois à chacun d'entre nous. Amour, passion, paradoxes, peurs, désirs, tristesse, joie et esprit, tout ça nous invite à un processus d'identification. Le vécu et la signification offrent le point central du livre. L'auteur semble poser la question : c'est quoi le plus important ? Ce qu'on connaît ou ce qu'on vit ? La connaissance ou l'expérience ? Recevoir ou donner ? L'événement même ou son souvenir ? Moi, toi, nous ou les autres ? Le moment ou toute la vie ? La passion ou la persévérance ?

L'exercice auquel l'auteur nous invite est de porter notre regard vers une fenêtre et trouver une histoire tissue de morceaux pour, par la suite, dans un moment de sincérité, réaliser que nous avons en fait à faire à un miroir.

Moedig en elegant drukt Monica Dimitriu een intieme ervaring uit en biedt ze de lezer een reis aan naar haar herinneringen en gevoelens die universeel zijn en tegelijkertijd door iedereen anders worden beleefd. Liefde, passie, paradoxen, angsten, verlangens, verdriet, vreugde en humor nemen ons mee op een zoektocht naar wie we werkelijk zijn. Beleving en zingeving staan in dit boek centraal. Het lijkt alsof Dimitriu ons in haar werk bevraagt: "Wat is het belangrijkste?", "Wat kennen we of wat maken we mee? "Kennis? Of ervaring?", "Ontvangen? Of geven?", "De gebeurtenis zelf of de herinnering?", "Ik, jij, wij? Of eerder de anderen?", "Het moment of het hele leven?", "Passie of doorzettingsvermogen?".

De oefening waartoe de auteur ons uitnodigt, is onze blik naar buiten richten. Ze daagt ons uit om door het venster te kijken alwaar we een versplinterd verhaal zullen zien. Om dan, in een moment van oprechtheid, vast te stellen dat we voor een spiegel staan.





Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna si Elle/Zij – Asociatia Femeilor Române în Belgia

organizeaza

Lansare de carte : (E)Ros de gânduri

Autor : Monica Dimitriu

Lectura de poezii de
Monica Dimitriu si Andrei Paul Corescu

Vineri 14.12.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**
Rue de Flandre 33, 1000 Bruxelles



În colaborare cu : Radio-TV Arthis, Arthis Artists

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul proiectului „100 de ani Romania - Sub semnul Centenarului la Bruxelles". Cu sprijinul : Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federaţiei Valonia-Bruxelles, Comisiei Comunitare Flamande, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles

Monica Dimitriu da glas unor trairi intime si, cu eleganta si curaj, reuseste sa ofere cititorului o calatorie în explorarea propriilor amintiri si sentimente care sunt comune si totusi exceptionale fiecaruia dintre noi. Iubire, pasiune, paradoxuri, temeri, dorinte, tristete, bucurie, spirit, toate ne invita la un proces de autoidentificare. Trairea si semnificatia sunt cele care ofera punctul central al cartii. Autorul pare sa întrebe : Ce este mai important ? Ce stii sau ce traiesti ? Cunoasterea sau experienta ? Primirea sau daruirea ? Evenimentul în sine sau amintirea lui ? Eu, tu, noi sau ceilalti ? Clipa sau toata viata ? Pasiunea sau perseverenta ?

Exercitiul autorului la care suntem invitati este sa privim pe o fereastra si sa gasim o poveste tesuta din decupaje, si ulterior, într-un moment de sinceritate, sa ne dam seama ca nu avem de-a face decât cu o oglinda.



La Maison Culturelle Belgo-Roumaine – Arthis – Het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis, Arthis Artists, Street Art Music, Association des parents roumains de Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Femmes Roma/Romavrouwen, Zamfira

organisent/organiseren

Soirée roumaine / Roemeense avond : Cu colinda pe la voi !

SA/ZA 15.12.2018 *à/om* **19:00** *chez/bij* **Arthis**
Rue de Flandre 33 Vlaamsesteenweg, 1000 Bruxelles/Brussel



Musique et danses traditionnelles roumaines / Traditionele Roemeense muziek en dans
Groupe folklorique Zamfira et ses invités / Volksdansgroep Zamfira en gasten
Repas traditionnel roumain / Traditionele Roemeense maaltijd

Entrée et repas/Ingang en maaltijd: 15 € - Réservations avant/Reserveringen voor 13.12.2018 : 02/511 34 20 ; info@arthis.org
Dans le cadre de l'événement « Histoires d'hiver »/In het kader van het evenement « Winterse verhalen »
En coll. avec/I.s.m.: Basarabeanca, Euro-Mara Events, StuRo, KomBust, We in Europe, I-Art, MusicArthis-Piano B-Art, Radio-TV Arthis.
Dans le cadre du projet «La Roumanie à 100 ans - Sous le signe du centenaire à Bruxelles»/In het kader van het project «100 jaar Roemenië»
Avec le soutien de/Met de steun van: Fédération Wallonie Bruxelles, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Cocof, Stedenfonds, Ville de Bruxelles/Stad Brussel, Ministère des Roumains de Partout dans le Monde/Ministerie van Roemenen in het buitenland









Le milieu associatif et les associations sous la coupole de Arthis
Het verenigingsleven en de verenigingen onder de koepel van Arthis

Arthis Artists, Basarabeanca, Euro-Mara Events, I-Art, KomBust, MusicArthis - Piano B-Art, Orpheus, Radio-TV Arthis, Femmes Roma/Romavrouwen, Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique/Roemeense Vrouwen in België, Street Art Music, StuRo, Association des parents roumains en Belgique/Vereniging van Roemeense Ouders in België, We in Europe, Zamfira

Arthis – association régionale

En 2016, Arthis vzw a été reconnue comme association régionale par la Commission Communautaire Flamande. Arthis vzw a sous sa coupole 15 associations reconnues par la VGC. Nous avons soutenu ces associations depuis la phase de consolidation des groupes d'initiative, jusqu'à la création des associations en soi et l'introduction des dossiers de reconnaissance auprès de la VGC, ce que nous allons également continuer à faire dans le futur. Arthis leur offre un soutien permanent et les encourage à développer des plus en plus d'activités, dans différents domaines, et à coopérer avec d'autres associations qui partagent les mêmes objectifs sociaux et culturels mais aussi avec des institutions qui promeuvent les mêmes valeurs et objectifs sociétaux, dans d'autres domaines d'activité. Arthis aide les associations sous sa coupole dans toutes les étapes de la réalisation d'une activité, comme par exemple dans la recherche d'une location pour une activité et des matériels logistiques nécessaires, dans la recherche de partenaires, la réalisation de la promotion, l'impression des différents flyers et affiches et la publication sur différents sites spécialisés dans la diffusion d'activités socioculturelles, etc. La spécificité de chaque association enrichit notre association et apporte un nouvel élan.

ArthisArtists

Association qui œuvre pour la promotion et la valorisation des artistes ainsi que des pratiques artistiques des amateurs et des professionnels dans le domaine de l'art. A travers des activités comme des expositions, des soirées littéraires, des concerts, des rencontres interculturelles, des workshops, Arthis Artists souhaite favoriser les rencontres et les échanges culturels entre les artistes et les amateurs de l'art mais aussi, sensibiliser, à travers l'art, un public issu de différents milieux socioéconomiques aux différentes cultures et réalités sociales bruxelloises.

Basarabeanca

Association socioculturelle qui a pour mission de promouvoir la culture et les traditions de la Moldavie et de favoriser l'intégration de la communauté moldave à travers une meilleure connaissance des valeurs sociales et culturelles belges. Ensemble avec la communauté roumaine et à travers des activités comme des expositions, des concerts, des conférences et des présentations, des workshops et des rencontres interculturelles, l'association Basarabeanca vise à mettre en avant l'histoire, la langue et la culture communes des roumains des deux rives du Prout.

Arthis - regionale vereniging

Sinds 2016 is Arthis vzw door de Vlaamse Gemeenschapsommissie erkend als regionale vereniging met ondertussen 15 door de VGC erkende verenigingen onder haar koepel. We hebben deze verenigingen ondersteund van hun evolutie als initiatiefgroep tot de creatie van zelfstandige verenigingen en het indienen van erkenningsdossiers bij de VGC, hetgeen we ook dit jaar blijven doen. We bieden hen een permanente ondersteuning en moedigen hen aan om steeds meer activiteiten te ontwikkelen op verschillende gebieden en om samen te werken met andere verenigingen met dezelfde sociale en culturele doelstellingen, maar ook met instellingen die gelijkaardige waarden en maatschappelijke doelen nastreven op andere actieterreinen. Arthis helpt de verenigingen onder haar koepel bij alle etappes van het opzetten van een activiteit : het zoeken naar een locatie en de nodige logistiek, de zoektocht naar eventuele partners, het voeren van promotie, het drukken van flyers en affiches, de publicatie op verschillende online activiteitenkalenders,... De eigenheid van elke afdeling verrijkt onze vereniging en geeft haar een nieuw elan.

ArthisArtists

ArthisArtists is een sociaal-culturele vereniging die zich inzet voor de promotie en de waardering van kunstenaars - professionelen én liefhebbers - en hun artistieke praktijk. Met activiteiten als tentoonstellingen, literaire avonden, concerten, interculturele ontmoetingen en workshops wil ArthisArtists ontmoeting en culturele uitwisseling bevorderen tussen kunstenaars en kunstliefhebbers. Via de kunsten wil ArthisArtists ook het bewustzijn vergroten bij een publiek met verschillende socio-economische achtergronden rond de verschillende culturen en sociale realiteiten in Brussel.

Basarabeanca

Basarabeanca is een sociaal-culturele vereniging die de cultuur en tradities van Moldavië bevordert en de integratie van de Moldavische gemeenschap stimuleert via een betere kennis van de Belgische sociale en culturele waarden. Samen met de Roemeense gemeenschap wil Basarabeanca de gemeenschappelijke geschiedenis, taal en cultuur van Roemenen aan beide kanten van de rivier Proet – die een groot deel van de Roemeense oostgrens vormt – naar voren schuiven. Dit doet ze via o.a. tentoonstellingen, concerten, conferenties en presentaties, workshops en interculturele ontmoetingen.

Euro-Mara Events

La mission de l'association Euro-Mara Events est de promouvoir et participer au développement des valeurs socio-culturelles et éducatives roumaines, spécialement de la région de Maramures, et d'encourager les échanges culturels entre la communauté roumaine et les autres communautés vivant en Belgique. Ayant comme objectif de promouvoir l'image et le potentiel touristique de la Roumanie, de favoriser le dialogue entre les cultures et aussi de faciliter la diffusion des idées et des principes européens, Euro-Mara Events organise des événements comme : des expositions, des congrès, des séminaires et des activités artistiques.

Elle/Zij – Association des Femmes Roumaines en Belgique

Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique est une association qui lutte pour l'égalité homme-femme et pour une société juste et équitable pour tous. Elle/Zij – Femmes Roumaines en Belgique organise des activités qui mettent en avant la mixité sociale, culturelle et de genre et présentent la femme créatrice dans toute sa diversité : dans les arts, dans son engagement, dans la société et dans tous les domaines d'activité.

I-Art

I-Art a comme objectif la promotion de la culture et des traditions roumaines et, plus spécifiquement, du costume traditionnel roumain et de la blouse roumaine, dans le but de son introduction dans le patrimoine mondial de l'Unesco. Proche de l'âme du peuple roumain, la blouse roumaine est créée avec un savoir-faire transmis de génération en génération, des temps les plus anciens jusqu'à aujourd'hui. Plus qu'un simple habit, la blouse roumaine représente la quintessence du peuple roumain. Création à chaque fois unique, la blouse roumaine est faite à la main, avec beaucoup de patience et une habilité proche de la virtuosité. Ses motifs représentent, à travers différents symboles, les étapes les plus importantes de la vie, de la famille, les rituels et les croyances ancestraux. A travers des activités comme des expositions, des concerts, des rencontres interculturelles, des ateliers et des présentations, I-Art vise à promouvoir le patrimoine roumain tout en mettant l'accent sur les valeurs communes et la richesse de la diversité des communautés présentes à Bruxelles.

KomBust

KomBust organise des activités autour de l'éducation, du soutien scolaire, de la sensibilisation des jeunes à l'écologie et à la santé. Amoureux de la littérature, ils proposent entre autre des échanges de livres pour mieux connaître l'autre. Projets: bourses des talents, immersions linguistiques ludiques, ateliers de cuisine santé, découvrir la ville autrement.

Euro-Mara Events

De missie van Euro-Mara Events is het promoten van en meewerken aan de ontwikkeling van de Roemeense socio-culturele en educatieve waarden - waaronder die van de regio Maramures – en culturele uitwisseling aan te moedigen tussen de Roemeense en verschillende andere gemeenschappen die in België leven. Met het oog op promotie van het beeld en het toeristisch potentieel van Roemenië, het stimuleren van culturele dialoog en het scheppen van voorwaarden om het Europese gedachtengoed en Europese principes te verspreiden, organiseert Euro-Mara Events verschillende evenementen zoals tentoonstellingen, seminaries en artistieke activiteiten.

Elle/Zij - Vereniging van Roemeense Vrouwen in België

Deze vereniging vecht voor gelijkheid tussen mannen en vrouwen en voor een rechtvaardige samenleving, voor iedereen. De vereniging organiseert activiteiten die de sociale, culturele en gendermix benadrukken en brengt de creatieve, scheppende vrouw in al haar facetten naar voren: de vrouw als kunstenares, als geëngageerde burger, midden in de maatschappij en het leven.

I-Art

I-Art bevordert de Roemeense cultuur en tradities, in het bijzonder de traditionele Roemeense kledij met als pronkstuk de Roemeense blouse. Ze levert een bijdrage aan de erkenning van dit kledingstuk tot Unesco Werelderfgoed. Dicht bij de ziel van het Roemeense volk wordt de blouse met vakkennis gemaakt. Kennis uit lang vervlogen tijden wordt doorgegeven tot de dag van vandaag. De Roemeense blouse raakt aan de kern van het Roemeense volk en is meer dan een eenvoudig gewaad. Iedere creatie is uniek en wordt handgemaakt met veel geduld en virtuose vaardigheid. De motieven op de blouses en hemden dragen een grote symboliek in zich. Ze verwijzen naar de belangrijkste fasen van het leven, de familie, rituelen en overtuigingen van voorouders. Via activiteiten zoals tentoonstellingen, presentaties en interculturele ontmoetingen wil I-Art het Roemeense erfgoed promoten. Daarbij wordt gezocht naar gemeenschappelijke waarden en de rijkdom die de diversiteit bij de verschillende Brusselse gemeenschappen kenmerkt.

KomBust

KomBust organiseert activiteiten rond opvoeding, onderwijsondersteuning en sensibilisering van jongeren rond ecologie en gezondheid. Als literatuurliefhebbers moedigt KomBust boekenruil aan die kennis andere culturen bevordert. Andere projecten zijn talentenbeurzen, ludieke taalbaden, workshops gezonde voeding of alternatieve ontdekkingstochten in de stad.

MusicArthis – Piano B-Art

Situé en plein cœur de Bruxelles, MusicArthis - Piano B-Art a comme objectif la valorisation des jeunes musiciens en leur offrant un podium et leur mettant à disposition un espace de rencontre et de présentation. C'est ainsi que MusicArthis - Piano B-Art accueille des musiciens de différentes origines, qui viennent se présenter et nous faire découvrir la diversité de Bruxelles. Ce projet invite à découvrir divers styles musicaux et pratiques artistiques, dans une ambiance spécifique et un esprit interdisciplinaire où l'expression lyrique côtoie les arts visuels et des artistes plasticiens présentent également leurs œuvres.

Orpheus

Orpheus – Association belgo-bulgare pour l'art et la culture est une association socioculturelle, fondée en 2013, qui œuvre pour la promotion de la culture et des traditions bulgares en Belgique. Elle organise des activités artistiques et socioculturelles avec comme objectifs : de promouvoir et encourager la participation à la vie sociale et culturelle de la communauté bulgare en Belgique et améliorer ainsi son intégration, la valorisation de la culture et des traditions bulgares, la création et la consolidation de liens entre les différentes communautés vivant en Belgique.

Radio-TV Arthis

La mission de la Radio-TV Arthis est de promouvoir la cohésion sociale et culturelle à travers une meilleure connaissance des différentes communautés vivant à Bruxelles et en Belgique, la présentation des événements majeurs du milieu socioculturel bruxellois et des activités des associations présentes à Bruxelles. Radio-TV Arthis souhaite également valoriser les créations et les collaborations entre amateurs et professionnels et offre ainsi un espace d'apprentissage et de pratique pour des jeunes qui souhaitent s'orienter vers une carrière dans la radio.

Femmes Roma

L'association Femmes Roma œuvre pour valoriser et offrir une tribune à la culture et aux savoir-faire de la communauté roma, réduire les inégalités hommes-femmes, augmenter l'autonomie et la participation des femmes roma, et de la communauté rom dans son ensemble, à la vie sociale et culturelle, combattre les préjugés à l'encontre des Roms et mettre à leur disposition un espace de rencontres multiculturelles et de dialogue avec les autres communautés de Bruxelles.

Street Art Music

L'association vise à apporter un soutien actif à l'intégration et à la participation des musiciens de la rue à la vie sociétale de Belgique, à les valoriser par l'intermédiaire de leur culture et leur savoir-faire et à leur offrir un podium qui facilitera les contacts artistiques avec les acteurs du monde socioculturel.

MusicArthis – Piano B-Art

In hartje Brussel biedt MusicArthis – Piano B-Art jonge muzikanten een podium aan en stelt ze ontmoetings- en presentatieruimte ter beschikking. Hun muziekpraktijk wordt op die manier gewaardeerd en ondersteund. Muzikanten van alle origines zijn welkom. Ze leren elkaar kennen en het publiek ontdekt de Brusselse diversiteit. Dit project nodigt uit om verschillende muziekgenres en-praktijken te leren kennen in een geest van interdisciplinariteit met ruimte voor lyriek, plastische en beeldende kunst.

Orpheus

Orpheus – Bulgaars-Belgische vereniging voor kunst en cultuur bestaat sinds 2013 en zet zich in voor de verspreiding van kennis over Bulgaarse cultuur en tradities in België via artistieke en socioculturele activiteiten die de Bulgaarse gemeenschap in België aanzet tot deelname aan het sociale en culturele leven. Dit stimuleert integratie, waardering voor Bulgaarse cultuur en tradities en banden tussen gemeenschappen.

Radio-TV Arthis

Radio-TV Arthis promoot sociale en culturele cohesie via betere kennis van de gemeenschappen die in Brussel en België leven en via reportages van grote culturele evenementen in het Brusselse socioculturele milieu en activiteiten van Brusselse verenigingen. In haar werking gaat veel aandacht naar creaties van en samenwerkingen tussen amateurs en professionals. Zo is deze organisatie een leer- en praktijkplaats voor jongeren die zich richten op een radiocarrière.

Romavrouwen

De vereniging Romavrouwen streeft naar waardering van de Romagemeenschap, een volwaardig platform voor hun cultuur in onze maatschappij en een betere kennis van hun leefwereld. Romavrouwen wil genderongelijkheid verminderen en de zelfstandigheid van Romavrouwen - en bij uitbreding de volledige Romagemeenschap - en deelname aan het sociaal en cultureel leven verhogen. Deze vereniging van vrouwen strijdt tegen de voordelen die Roma ervaren en biedt hen een ontmoetingsplaats aan voor multiculturele ontmoeting en dialoog met andere gemeenschappen in Brussel.

Street Art Music

De vereniging wil actief de integratie en participatie van straatmuzikanten aan het samenleven in België ondersteunen. Hun cultuur en knowhow staan centraal om een gewaardeerde plaats er een gewaardeerde plaats te verwerven. Door de muzikanten ook een podium aan te bieden, kan er vlotter contact worden gelegd met andere kunstenaars die actief zijn in het socioculturele leven.

Street Art Music a également comme objectif de lutter contre l'exclusion sociale de ce groupe et de développer les relations interculturelles entre les musiciens de rue, d'origine étrangère et les autres groupes de personnes qui rentrent en contact avec eux : commerçants, habitants, touristes et pouvoirs publics. A travers des activités comme des workshops, des visites, des présentations, des concerts et des rencontres interculturelles Street Art Music souhaite mettre en avant le talent des musiciens de rue, les introduire dans un circuit artistique et faciliter ainsi leur processus d'intégration par une meilleure connaissance réciproque et par l'acceptation de la culture de l'autre.

StuRO

StuRO œuvre pour l'intégration des jeunes étudiants de l'Europe de l'Est, et en particulier de Roumanie, pour l'ouverture d'un espace d'échange artistique, scientifique et convivial et pour la valorisation du potentiel artistique et professionnel des jeunes. Association belgo-roumaine fondée par Gabriel Daia et Simon Herteleer en 2015, elle a comme objectif de mettre en évidence l'interrelation entre la culture roumaine et la culture belge. StuRO se différencie par rapport aux autres associations en s'adressant à un public souvent oublié: les étudiants. En collaboration avec ses partenaires, l'association organise des évènements variés comme des concerts, des expositions de photo et des projections de film.

Association des parents roumains de Belgique

L'Association des parents roumains de Belgique a les objectifs suivants: offrir aux enfants d'origine roumaine des activités de loisir multiculturelles, donner aux enfants l'occasion de développer leurs compétences, leurs capacités artistiques et leurs talents, mettre les enfants d'origine roumaine en contact avec la culture et les coutumes belges, tout en favorisant les activités et les rencontres intergénérationnelles.

We in Europe

We in Europe a pour mission d'améliorer la connaissance de la législation européenne et de faire connaître le fonctionnement de l'Union Européenne aux citoyens de différentes origines vivant en Belgique, avec une attention particulière pour les publics plus vulnérables de point de vue socio-économique. De plus, l'association souhaite renforcer le lien entre les institutions européennes et les citoyens. We in Europe se propose aussi d'organiser des activités pour sensibiliser et apporter des informations utiles aux citoyens et d'organiser des activités multiculturelles à travers lesquelles l'unité dans la diversité sera promue.

Street Art Music vecht ook tegen sociale uitsluiting die deze doelgroep ondervindt. Daarnaast hecht de vereniging veel belang aan de ontwikkeling van interculturele relaties tussen straatmuzikanten, van buitenlandse herkomst en zij die met hen in contact komen: handelaars, inwoners, toeristen en de lokale overheid. Via activiteiten zoals workshops, bezoeken, presentaties, concerten en interculturele bijeenkomsten wil Street Art Music het talent van straatmuzikanten onder de aandacht brengen, ze in een artistiek circuit introduceren en zo het integratieproces via betere wederzijdse kennis en acceptatie bevorderen.

StuRO

StuRO streeft naar integratie van jonge Oost-Europese studenten– in het bijzonder Roemeense. De vereniging wil ruimte creëren voor gemoedelijke artistieke en wetenschappelijke uitwisseling. Op die manier wordt waardering voor het artistieke en professionele potentieel van jongeren aangemoedigd. In 2015 richtten Gabriel Daia en Simon Herteleer StuRO op als Belgisch-Roemeense vereniging om de wisselwerking tussen de Roemeense en de Belgische cultuur in de kijker te zetten. StuRO onderscheidt zich van andere verenigingen omdat ze zich richt tot een doelgroep die vaak over het hoofd wordt gezien: de studenten.
De vereniging organiseert elk jaar in samenwerking met haar partners een gevarieerd activiteitenaanbod met concerten, fototentoonstellingen en filmvertoningen.

Vereniging van Roemeense Ouders in België

De Vereniging van Roemeense Ouders in België wil kinderen van Roemeense afkomst een multiculturele vrijetijdsbesteding aanbieden, hen de kans bieden om hun vaardigheden, artistieke capaciteiten en talenten te ontplooien en ze tegelijkertijd in contact brengen met culturele en sociale gewoontes in België. Dit alles via intergenerationele activiteiten en ontmoetingen.

We in Europe

We in Europe streeft naar een betere kennis van de Europese wetgeving en het bekendmaken van de werking van de Europese Unie bij burgers met verschillende herkomst die in België leven, met speciale aandacht voor zij die in een kwetsbare sociaaleconomische positie zitten. Daarenboven wil de vereniging de band tussen Europese instellingen en de burgers versterken. We in Europa organiseert sensibiliserende, informatieve en multiculturele activiteiten die eenheid in verscheidenheid bevorderen.

Zamfira

Avec des spectacles et des animations dans toute la Belgique, le groupe de danses et musique folkloriques Zamfira réunit des personnes de diverses origines, passionnées par la culture roumaine et de l'Europe de l'Est en général. Les chorégraphes professionnels Nichita Dragomira et Liliana Taifas participent régulièrement à des stages d'apprentissage qui renforcent et enrichissent le programme du groupe. Dans le cadre de ses activités, Zamfira accorde une grande importance à la participation à des événements à caractère social, spécialement dans différents centres qui s'occupent des personnes âgées. Zamfira compte à peu près 30 membres de différents âges et nationalités. Ils sont passionnés par le folklore roumain et ils ont comme but d'initier la jeune génération dans l'art de la danse folklorique roumaine, et aussi de représenter la Roumanie au plus haut niveau du point de vue folklorique. Les suites présentées par le Groupe Zamfira représentent et illustrent à travers la danse, la musique et les costumes des régions importantes de Roumanie : la Transylvanie, la Moldavie et l'Olténie. En juillet 2015, Zamfira est devenu membre de la Fédération DAPO (Fédération Wallonne des Groupements de Danses et Musiques Populaires).

Zamfira

Met haar optredens en animatie in heel België verenigt de volksdansgroep Zamfira mensen van verschillende herkomst die gepassioneerd zijn door de Roemeense en bij uitbreiding Oost-Europese cultuur. Nichita Dragomira en Liliana Taifas – beiden professionele choreografen – versterken en verrijken het programma van Zamfira met hun regelmatige deelname aan de dansstages van de groep. Zamfira hecht groot belang aan deelname aan evenementen met een sociaal karakter waaronder optredens bij organisaties en in centra die zich inzetten voor oudere mensen. De dansgroep bestaat uit ongeveer 30 personen met verschillende leeftijden en nationaliteiten. Stuk voor stuk zijn ze gepassioneerd door Roemeense folklore, willen ze de jonge generatie inwijden in de kunst van de Roemeense volksdans en Roemenië op het hoogste niveau vertegenwoordigen vanuit een folkloristisch perspectief. De suites die Zamfira brengt vertegenwoordigen en illustreren via dans, muziek en kostuums belangrijke Roemeense regio's zoals Transsylvanië, Moldavië en Oltenië.
In juli 2015 werd Zamfira lid van de Franstalige federatie DAPO – le Fédération Wallonne des Groupements de Danses et Musiques Populaires.

Vous avez une idée d'activité ou de projet ? N'hésitez pas à nous contacter !
Heb jij een idee voor een activiteit of een project? Aarzel dan niet om met ons contact op te nemen!
info@arthis.org - 02/511 34 20

Arthis – Casa de Cultura Belgo-Româna, Arthis Artists, Street Art Music, Asociatia parintilor români din Belgia, Elle/Zij – Asociatia Femeilor Române în Belgia, Femeile Roma, Zamfira

organizeaza

Seara traditionala românească : Cu colinda pe la voi !

Sâmbata 15.12.2018 *la ora* **19:00** *la* **Arthis**

Arthis – Rue de Flandre 33 1000 Bruxelles



Muzica, dansuri folclorice si obiceiuri de iarna din România: Ansamblul folcloric Zamfira si invitatii sai
Specialitati românesti : sarmale cu mamaliguta, cozonac

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI

În cadrul evenimentului Povesti de iarna. În colaborare cu: Basarabeanca, Euro-Mara Events, I-Art, KomBust, Radio-TV Arthis, MusicArthis-Piano B-Art, We in Europe. În cadrul proiectului « 100 de ani România - Sub semnul Centenarului la Bruxelles ». Cu sprijinul: Ministerului pentru Românii de Pretutindeni, Federatiei Valonia-Bruxelles, VGC, Cocof, Stedenfonds, Primariei Orasului Bruxelles

Êtes-vous indépendants ?
Il y a une place pour vous ici !

Sunteti independenti ?
Puteti avea aici un loc pentru publicitatea dumneavoastra!

Bent u zelfstandige? Hier bent u op uw plaats!

Marton Constantin: 0499/62 32 39.
Plombier, électricien A2, A3, A4; jardinage, monteur grillages.
Loodgieter, elektricien A2 A3 en A4, tuinonderhoud, hekwerk.

Oiaga Neculai: 0485/67 59 11.
Nettoyage, courrier-express, jardinage, peinture, travaux de démolition, vitrage, revêtements du mur et du sol, permis de conduire comme chauffeur de camion.
Schoonmaken, pakjesdienst, tuinonderhoud, schilderwerk, afbraakwerk, beglazing, bekleding van muren en vloeren, rijbewijs voor vrachtvervoer.

Alexandru Valeriu: 0472/81 76 03
Travaux de démolition, revêtements des murs et des sols, terrassement.
Afbraakwerken, bekleding van muren en vloeren, aanleg van terrassen.

Bir Florin : 0485/15 73 72
Nettoyage, chauffage à gaz par appareils individuels, électricien, chauffage central, sanitaire et plomberie, technicien frigo.
Schoonmaken, individuele gaskachels, elektricien, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, koelkastreparatie.

Cazacu Marius : 0496/943 527
Indépendant: peinture, carrelage, isolation, goudron, découpage trajets électriques - eau, démolition, déménagements, nettoyage, jardinage, pavage, montage meuble-installations ménagères, gardiennage, surveillant, distribution publicité.
Zelfstandige: schilder- en tegelwerken, isolatie, pek, onderbreken elektrische-water trajecten, afbraak, schoonmaak, tuinonderhoud,bestrating, montage van meubels en huishoudinstallaties, bewaking, toezichter, verspreiding van reclame.

Bucur Dumitru : 0488/932 435
Finissage maçon - *Afwerking metselwerken*

Ion Vladaia : 0488/590 035
Confectionneur métal (inox), soudeur argon (TIG)
Metaalmaker (inox), argonlasser (TIG)

Gabor Dorel Cornel: 0485/734 868.
Indépendant : peinture, plafonneur, installations électriques, électricité.
Zelfstandige: schilder- en plafonneringwerken, elektrische installaties en elektriciteit.

Lucut Ioan : 0497/235 727
Indépendant : menuisier-charpentier, bâtiment, plafonnage, carrelage, constructions métalliques, mobilier et parquet, revêtements du mur et du sol, travaux de restauration, jardinage.
Zelfstandige: Houtwerk, verbouwing, plafonnering, betegeling, metaalconstructeur, meubelmaker, arketlegger, bezetting van muren en vloeren, tuinwerk.

Marina Florian : 0485/505 006
Indépendant : électricien, installations électriques, informaticien, entretien et réparations de matériel informatique.
Zelfstandige: elektricien, elektriciteitsinstallatie, informaticus, onderhouden en reparatie van informaticamateriaal.

Marina Liliana : 0485/505 006
Aide d'indépendant : ménage, baby-sitting, surveillance personnes âgées.
Hulp van een zelfstandige - onderhoud, babysitten, mantelzorg voor ouderen.

Gheorghe Dunca : 0487/842 376
Chauffeur, permis A, B, C, D.
Chauffeur Rijbewijzen A, B, C, D.

Schipor Vasile : 0477/472 115
Maçon, plafonnage, gyproc, carrelage.
Metselwerk, bepleisteren, gyproc, tegelwerk.

Simon Petrica : 0486/963 136 : jardinage, ferronnier-coffreur, travaux de démolition, chauffage central, sanitaire et plomberie, couvertures non-métalliques, permis B.
Tuinonderhoud, beton- en ijzerwerken, afbraakwerken, centrale verwarming, sanitair en loodgieterij, bedekking (behalve metaal), rijbewijs B.

Mihaela Mocanu : 0492/063 006
Blanchissage, nettoyage à sec, photocopie, préparation de documents, création et entretien de jardins, vente au comptoir, baby-sitting, nettoyage bureaux, ateliers etc.
Bleken, droogkuis, fotokopiëren, voorbereiden van documenten, tuinonderhoud, toonbankverkoop, babysit, schoonmaak kantoren, ateliers etc.

Ciuciulete Florentina : 0488/349 167
Nettoyage de bureaux, aide-ménagère.
Schoonmaken van kantoren, huishoudhulp.

Stanciu Constantin : 0488/913 928
Indépendant : électricien - toute installation électrique et installation systèmes de surveillance et d'alarme.
Zelfstandige : electricien -alle elektrische installaties en installatie van bewakings- en alarmsystemen.

Istrate Costel : 0486/991 453
Indépendant : tout travail de nettoyage (bureau, industriel, classique, après rénovations, parking et sous-sols avec autolaveuse). Lavage des vitres et entretien de jardins avec produits professionnels.
Zelfstandige : alle schoonmaakwerken (kantoor, industrieel, klassiek, na renovaties, parking, kelderverdieping met automatische schrobber). Wassen van ruiten en onderhoud van tuinen. Met professionele producten.

JUST WORK Interim - www.justwork.be
Madalina Popescu - Account Manager
Tel: 0032 10 201 970, GSM : 0470/99 25 47

Daniela Kiru: 0485/864 216
Ménage – avec titres-service
Huishouden – met dienstencheques

FOR YOU sprl/bvba - Cleaning services
GSM: 0496/702 119; foryou_be@yahoo.fr

Mme. Ban: 0487/788 283
Ménage – avec titres-services, repassage, babysitting, surveillance personnes âgées.
Huishouden – met dienstencheques, strijken, babysitten, mantelzorg voor ouderen.

Aaxe TITRES-SERVICES

Devenez aide-ménagère

Aaxe Titres-Services: une société belge à visage humain ! Depuis près de 3 ans nous encadrons nos nombreuses aide-ménagères. Nous vous donnons toutes les informations utiles ainsi qu'un accompagnement social et nous complétons vos heures grâce à nos nombreux clients. Un accueil chaleureux et professionnel vous attend. Vous disposez d'un contrat d'emploi à durée indéterminée: salaire attractif - chèques repas - congés payés - cotisation retraite - cotisation mutuelle - assurances maladie et accidents du travail. Remboursement des frais de transport. Pour nous rejoindre appelez nous au 0498.97.24.68 ou au 02.770.70.68 (heures de bureau).

Word huishoudhulp

Aaxe Titres-Services: een Belgische vennootschap met een menselijk gelaat! Sinds drie jaar omkaderen wij vele huishoudhulpen. We verstrekken u alle nuttige informatie alsook sociale begeleiding en wij vullen uw uurrooster via onze vele klanten. Ons warm en professioneel onthaal verwacht u. U krijgt een arbeidscontract voor onbepaalde duur: aantrekkelijk loon - maaltijdcheques - betaald verlof - pensioen- en mutualiteitbijdrage - ziekteverzekering en verzekering voor arbeidsongevallen. Uw vervoersonkosten worden terugbetaald. Bel ons om langs te komen: 0498/97.24.68 of 02/770.70.68 (tijdens de werkuren).

SI CELA VOUS INTERESSE … / MISSCHIEN IETS VOOR U ?

Le savez-vous ?

ARTHIS - La Maison Culturelle Belgo-Roumaine a.s.b.l. (association francophone) est reconnue fiscalement.
Cela veut dire que si vous voulez devenir donateurs vous pouvez récupérer la somme des contributions.
Nous envoyons chaque année des attestations pour la déduction fiscale.
Cette reconnaissance s'obtient difficilement et elle est donnée aux associations qui sont correctes du point de vue financier et qui tiennent une comptabilité régulière.

À partir d'une somme de 40 euros vous avez le droit à cette attestation - Le compte FORTIS : 001-2904794-11

Si vous voulez faire goûter à vos amis roumains des spécialités belges, nous vous recommandons le restaurant
Wilt u uw Roemeense vrienden van Belgische specialiteiten laten proeven, dan raden we u aan: het restaurant
"La Villette"
Adrian Cârjan vous attend pour des spécialités belges à la bière/Adrian Cârjan verwelkomt u met Belgische biergerechten
Tel/Fax : 02/512 75 50
Rue du Vieux Marché aux Grains 3 Oude Graanmarkt (pl. Sainte-Catherine), 1000 Bruxelles/Brussel

Dans le cadre du service juridique, Arthis vous propose des **traductions jurées** pour les combinaisons des langues suivantes :
roumain - français - néerlandais
In het kader van de juridische dienst, stelt Arthis u voor: **beëdigde vertalingen** voor de volgende taalcombinaties:
Roemeens - Frans - Nederlands

Traductrices et interprètes assermentées – Beëdigde vertaalsters en tolken

Carmen Hopârtean, Tribunal de Première Instance de Bruxelles et de Tournai
Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel en Doornik
Tel/Fax: 02/511 34 20; info@arthis.org

ATLASSIB BELGIUM

Transport de colis et de personnes/Pakjes- en personentransport
Rue Royale 53-55 Koningsstraat,1000 Bruxelles/Brussel
Tel : 02/512 63 33 Fax : 02/514 71 00 GSM : 0473/472 168

Sarah & Georgia

Georgiana vous offre des vêtements de marque, de tailles variées, importés de France et Italie
Georgiana heeft merkkleding in aanbieding, in verschillende maten, import uit Frankrijk en Italië
Boulevard Adolphe 136 Maxlaan, 1000 Bruxelles/Brussel; Tel: 02/217 59 66

A vendre - livre /Te koop - boek : **« Romanian and Gipsy songs »**
& 2 CD's avec le groupe/met de groep **ROMA LUCA**
Contact : Raluca Pătuleanu - Tel. 0477/ 376 738

RADIO–TV Arthis – Mai aproape de noi, mai aproape de România !

Ascultati Radio-TV Arthis la adresa : www.radioarthis.be
Emisie live în fiecare miercuri si vineri, între orele 17:00-19:00 ora Belgiei (18:00-20:00 ora Romaniei)

Devenez membre de la Maison Culturelle Belgo-Roumaine ARTHIS asbl (2018)
La cotisation est de seulement 25 €/année et de 40 €/année pour les associations, (compte BE30 001-2904794-11 (fr) ou BE27 001-3513143-73 (nl)
Cela vous donne droit à des entrées gratuites à certaines de nos manifestations, à de nombreuses autres réductions, ainsi qu'à l'abonnement à notre revue « Quoi de Neuf ? »
Celui-ci peut être également obtenu contre paiement de la somme de 3.70 € par numéro au compte mentionné ci-dessus, avec la communication « Quoi de Neuf ? - n°/année »
Word lid van het Belgisch-Roemeens Cultureel Huis - ARTHIS vzw (2018)
Het lidgeld bedraagt €25/jaar voor particulieren en €40 voor verenigingen (rekeningnummer BE30 001-2904794-11 (fr) of BE27 001-3513143-73 (nl)
Leden hebben recht op gratis toegang voor sommige van onze activiteiten, op verschillende kortingen en op een abonnement op "Quoi de Neuf ?"
Nummers kunnen besteld worden door het storten van € 3,70 per nummer op bovenvermelde rekening, met mededeling "Quoi de Neuf? - nr/jaar"

PROGRAMME D'ACTIVITES DES MOIS SEPTEMBRE - DECEMBRE 2018
ACTIVITEITENPROGRAMMA SEPTEMBER - DECEMBER 2018

31.08.2018 *chez/bij* **Arthis - Rencontre littéraire et lecture de textes du projet dans le cadre du projet « Pensées pour la langue maternelle ! » / *Literaire ontmoeting en presentatie van teksten van schrijvers i.h.k.v. het project "Uw gedacht voor de moedertaal!"***
14.09.2018 *chez/bij* **Arthis - Exposition de peinture / *Tentoonstelling schilderijen* : Natalia Plamadeala**
15-16.09.2018 *à/in* **Bruxelles/Brussel - Fête de la rue de Flandre / *Feest van de Vlaamsesteenweg***
16.09.2018 *chez /bij* **Arthis - Rencontre avec des associations sous la coupole de Arthis / *Bijeenkomst met de lokaleArthis-verenigingen***
22.09.2018 *à/op* **Place Willems/Willemsplein, La(e)ken – Divercity : Fête interculturelle / *Interculturel Feest***
26.09.2018 *chez/bij* **Conservatoire Royal de Bruxelles - Concert extraordinaire / Buitengewoon concert ETERNA** *avec/met* **Eugen Doga**
27.09.2018 *chez/bij* **Ten Weyngaert - Forest/Vorst- Cuisine du monde / Wereldkeuken : la Roumanie /Roemenië**
02.10.2018 *chez/bij* **Arthis - Comment voter en Belgique ? / *Hoe stemmen in België?***
09.10.2018 *chez/bij* **Arthis - Pourquoi voter en Belgique ? / *Waarom stemmen in België?***
10.10.2018 *chez/bij* **Arthis - Lancement de livre / *Boekvoorstelling*: Stampes imaginaires** *de/van* **Veronica Balaj**
11.10.2018 *chez/bij* **Arthis - 9 pour la Roumanie Magique VERNISSAGE/EXPO *9 voor Magisch Roemenië***
09.11.2018 - Bruxelles vue par les Roms: Visite Musée Juif / Brussel gezien door de Roma: Bezoek Joods Museum
13.11.2018 *chez/bij* **Minderhedenforum - Rencontre de travail / *Werkbezoek*** *avec/met* **Landry Mawungu** *(coordinateur/directeur)*
13.11.2018 - Bruxelles vue par les Roms : Visite Halles Saint-Géry / Brussel gezien door de Roma: Bezoek Sint Gorikshallen
10.11.2018 à/in **Mallines/Mechelen - La Journée Forum Ouvert / *Open Forumdag*** *de/van* **Minderhedenforum**
13.11.2018 *chez/bij* **Arthis - Exposition : Roms dans le cadre de Arthis / *Tentoonstelling: Roma bij Arthis***
16.11.2018 *chez/bij* **Arthis - Jam session et rencontre musicale / *Jamsessie en muzikale ontmoeting*** *avec/met* **Tcha Limberger**
21.11.2018 *chez/bij* **Musée de la Ville de Bruxelles/Museum van de stad Brussel**
Bruxelles vue par les Roms / *Brussel gezien door de Roma* : Bezoek / *Visite* Expo: « The Grand Place to be »
23.11.2018 *chez/bij* **Arthis - Jaarlijks werkbezoek van de Vlaamse Gemeenschapscommissie**
24.11.2018 *à/in* **Aalst - Contactdag ADR-Vlaanderen**
28.11-02.12.2018 - Itinéraire Centenaire - journalistes roumains de la diaspora/*Eeuwfeestreis - Roemeense journalisten van de diaspora*
18.12.2018 *à/te* **Bruxelles/Brussel – Visite: Bruxelles vue par les Roms/*Bezoek - Brussel gezien door de Roma* - Fondation Brel *Stichting***
05-15.12.2018 *chez /bij* **Arthis - Histoires d'hiver / *Winterse verhalen***
05.12.2018 *chez /bij* **Arthis - Fête de Saint Nicolas / *Sinterklaasfeest***
06-07.12.2018 *chez /bij* **Arthis - Marché roumain de Noël / *Roemeense Kerstmarkt***
06.12.2018 *chez/bij* **Arthis - Anniversaire 5 ans Radio-TV Arthis / Verjaardag Radio-TV Arthis 5 jaar**
Virtuele* vernissage virtuel - Exposition de photos / *Fototentoonstelling *de/van* **Felician Sateanu**
"Gardiens des traditions - Une image des Roumains centenaires" / *"Bewakers van tradities - Roemeense eeuwelingen in beeld"*
07.12.2018 *chez /bij* **Arthis - Atelier culinaire : Choux farcis ! / *Kookworkshop: Gevulde koolbladeren!***
07.12.2018 *chez /bij* **Hôtel communal de Saint-Josse/Gemeentehuis van Sint-Joost – EXPO Photographe / *Fotograaf* Felician Sateanu**
Roumains centenaires, gardiens de la tradition / *Honderdjarige Roemenen, bewaarders van de traditie*
08.12.2018 *chez /bij* **Arthis - Atelier pour enfants Truffes & décorations de Noël / Kinderworkshop Truffels en kerstversiering**
08.12.2018 *chez/bij* **Arthis - Piano B-Art: Concert de chants de Noël et improvisations modernes et classiques: Gabriel Daia (piano)**
Piano B-Art: Concert met moderne en klassieke improvisatie: Gabriel Daia (piano)
09.12.2018 *chez/bij* **Arthis - Lancement de livre, Volume de poèmes / *Boekvoorstelling, Poëziebundel* - Auteur : Georgeta Suta**
13.12.2018 *chez/bij* **Arthis - Table ronde : Le chemin vers l'amour de soi / *Ronde tafel - De weg naar eigenliefde***
14.12.2018 *chez/bij* **Arthis - Lancement de livre / *Boekvoorstelling* (E)Ros de gânduri - Auteur : Monica Dimitriu**
Lecture de poèmes / Poëzievoordracht - Monica Dimitriu & Andrei Paul Corescu
14.12.2018 *in/à* **Saint-Josse /Sint-Joost - Stand de plats roumains / *Roemeense gerechten*: Zacusca & Caviar/*kaviaar* d'aubergines**
15.12.2018 *chez/bij* **Arthis - Soirée roumaine / *Roemeense avond* : Cu colinda pe la voi!**
1 lundi par mois – Les lundis des rencontres citoyennes / *1 maandag per maand - De maandagen van de burgerontmoetingen*
Tous les lundis : Aide logistique et répétitions des musiciens de rue /*Elke maandag : Logistieke hulp en repetities straatmuzikanten*
Le 3e mercredi du mois: Groupe de réflexion de femmes tziganes/ *Elke derde woensdag van de maand*: *Denkgroep Romavrouwen*
Ponctuellement àpd 21:00*/bij gelegenheid vanaf 21:00* - Piano B-Art
Chaque samedi & ponctuellement mercredi : Ateliers créatifs pour enfants/*Zaterdag & punctueel woensdag: Creatieve Kinderateliers*
Chaque mercredi : cours de piano pour enfants/*Elke woensdag : pianoles voor kinderen*
Chaque semaine: cours d'informatique pour des personnes de IIIe âge/*Elke week: informaticales voor senioren*
Chaque mercredi: répétitions Zamfira et Chorale folklorique/*Elke woensdag: repetities Zamfira en folklorezangroep*
Tous les mercredis et les vendredis de 17:00 à 19:00 / *Elke woensdag en vrijdag van 17 tot 19 u. – Radio-TV Arthis*
Bibliothèque roumaine/*Roemeense bibliotheek*

Avec le soutien de / Met de steun van :